叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于水晶宫问题的几点看法(a Few Words On The Crystal Palace Question) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于水晶宫问题的几点看法(A Few Words on the Crystal Palace Question)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] ['mʌri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **1852** **John** **Murray** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 - 约翰 默里 版 经过 大卫 价格

根据大卫·普莱斯1852年约翰·默里版抄录。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
A **FEW** **WORDS**
一个 很少 字

几句话

[ɒn]
ON
在

在

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kwestʃən] .
THE **CRYSTAL** **PALACE** **QUESTION** **.**
这 水晶 宫殿 问题 .

水晶宫问题。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [dʒɒn] [vɔːn] , [diː] . [diː] .
CHARLES **JOHN** **VAUGHAN** **,** **D** **.** **D** **.**
查尔斯 约翰 沃恩 , D . D .

查尔斯·约翰·沃恩，博士

[hed] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['hærəʊ] [skuːl] .
HEAD **MASTER** **OF** **HARROW** **SCHOOL** **.**
头 掌握 的 耙 学校 .

哈罗公学校长。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] ;
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **;**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 ;

约翰·默里，阿尔伯马尔街;

['krɔːsli] [ænd; ənd] [klɑːk] , ['lestə(r)] [ænd; ənd] ['hærəʊ] :
CROSSLEY **AND** **CLARKE** **,** **LEICESTER** **AND** **HARROW** **:**
克罗斯利 和 克拉克 , 莱斯特 和 耙 :

克罗斯利和克拉克，莱斯特和哈罗:

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['keɪmbrɪdʒ] .
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **CAMBRIDGE** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 剑桥 .

剑桥麦克米伦公司。

- .
MDCCCLII .
- .

MDCCCLII。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['nɪkəl] , - , [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
PRINTED BY W . NICOL , 60 , PALL MALL .
打印 经过 W . 尼古拉斯 , - , 灵柩 购物中心 .

由 W. NICOL 印刷，地址：PALL MALL 60 号。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
A FEW WORDS
一个 很少 字

几句话

[ɒn]
ON
在

在

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kwestʃən] .
THE CRYSTAL PALACE QUESTION .
这 水晶 宫殿 问题 .

水晶宫问题。

[nəʊ] ['klɜːdʒimən] [huː] ['væljuːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [iːz] [wɪl] [raɪt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən]
No Clergyman who values his own ease will write on either side of a question
不 牧师 WHO 值 他的 自己的 舒适 将要 写 在 任何一个 边 的 一个 问题
[kə'nektɪd] [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊtli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːvəns] .
connected however remotely with that of Sunday observance .
连接 然而 远程 和 那 的 星期日 观察 .

任何一位珍视自身安逸的牧师都不会在与星期日礼拜哪怕只有一丝关联的问题上发表支持或反对的意见。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] [wɜːld] [əˈkjuːz] [hɪm][ɒv; əv] ['bɪgətri] : [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
If he takes the one side , the world accuses him of bigotry : if the other ,
如果 他 需要 这 一 边 , 这 世界 指控 他 的 偏见 : 如果 这 其他 ,

如果他站在一方，全世界都会指责他偏执；如果他站在另一方，

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ['stɪgmətaɪz] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] .
his brethren stigmatize him as a Latitudinarian .
他的 弟兄们 污名化 他 作为 一个 纬度主义者 .

他的兄弟们给他贴上了“宽容主义者”的标签。

[wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
What is worse , he runs the risk of either furnishing a handle to the
什么 是 更糟 , 他 跑步 这 风险 的 任何一个 家具 一个 处理 到 这
[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,
irreligious ,
无宗教信仰者 ,

更糟糕的是，他有可能为无神论者提供可乘之机，

[ɔː(r)] [pəˈpleksɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] .

or	perplexing	and	depressing	the	thoughtful	and	serious	.
或者	令人费解	和	沉闷	这	周到	和	严肃的	.

或者令深思熟虑、严肃认真的人感到困惑和沮丧。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [rɪˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l]

Nor	is	the	danger	removed	by	his	occupying	a	position	of	the	utmost	possible
也不	是	这	危险	已移除	经过	他的	占领	一个	位置	的	这	极致	可能的

[ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

即使他采取了尽可能温和的立场，也无法消除危险。

[əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][əˈdʒʌst] [wɪð]

acknowledging	the	strength	of	both	sides	,	and	endeavouring	to	adjust	with
承认	这	力量	的	两个都	侧面	,	和	努力	到	调整	和

承认双方实力，并努力适应

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɔːl] [ˈiːvənnəs] [ðeə(r)] [kənˈflɪktɪŋ] [kleɪmz] .

all	evenness	their	conflicting	claims	.
全部	均匀度	他们的	冲突	索赔	.

所有矛盾的说法都成立。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪˈzʌlt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] : [iːtʃ] [həʊldz][ɒn][ɪts]

The	only	result	is	,	that	he	becomes	the	prey	of	both	parties	:	each	holds	on	its
这	仅有的	结果	是	,	那	他	变成	这	猎物	的	两个都	各方	:	每个	持有	在	它是

[wei] ,

way	,
方式	,

唯一的结果就是，他成了双方的猎物：双方都坚持自己的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kændə(r)][ɪz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .

and	the	voice	of	candour	is	silenced	by	the	uproar	.
和	这	嗓音	的	坦率	是	沉默	经过	这	骚动	.

喧嚣声淹没了坦诚的声音。

[jet] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən] .

Yet	the	truth	must	be	spoken	.
然而	这	真相	必须	是	说	.

然而，真相必须被说出。

[nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	personal	considerations	ought	to	suppress	it	.
不	个人的	考虑因素	应该	到	压制	它	.

任何个人因素都不应成为压制它的理由。

[nəʊ][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð]

No	anxiety	for	the	cause	of	good	can	justify	a	timid	compromise	with
不	焦虑	为了	这	原因	的	好的	能	证明合法	一个	胆小	妥协	和

['erə(r)] .

error	.
错误	.

任何对美好事业的追求都不能成为怯懦地向错误妥协的理由。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈflekt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːp] [dɪsˈkwaɪət][əˈpɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	is	impossible	to	reflect	without	a	sense	of	deep	disquiet	upon	the	present
它	是	不可能的	到	反映	没有	一个	感觉	的	深的	忧虑	之上	这	展示

[pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

position	of	the	Sunday	question	in	England	.
位置	的	这	星期日	问题	在	英格兰	.

面对英国目前星期日问题的现状，人们很难不感到深深的不安。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [menz] [prəˈfeʃnz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [kənˈdʌkt] .

It	is	a	point	on	which	men's	professions	are	at	war	with	their	conduct	.
它	是	一个	观点	在	哪个	男士	职业	是	在	战争	和	他们的	执行	.

这是男性职业与其行为发生冲突的一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn] [fɔːst] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['ɔːltəd]

It	is	a	point	on	which	traditional	ideas	are	held	in	forced	conjunction	with	altered
它	是	一个	观点	在	哪个	传统的	想法	是	握住	在	强制	连词	和	已修改

['præktɪsɪz] .

practices	.
实践	.

这是传统观念与改变后的做法被迫结合起来的一个方面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] ['tiːtʃə(r)z] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [aʊt] .

It	is	a	point	on	which	Christian	teachers	will	not	speak	out	.
它	是	一个	观点	在	哪个	基督教	教师	将要	不是	说话	出去	.

这是基督教教师们不会公开表态的观点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] ['pɒpjələ(r)][ˌpriːpəˈzeʃən, -'se-][ɑː(r); ə(r)] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt]

It	is	a	point	on	which	popular	prepossessions	are	accepted	as	a	convenient
它	是	一个	观点	在	哪个	受欢迎的	预感	是	公认	作为	一个	方便的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

这是人们普遍接受的先入之见，并将其视为一种方便的事实。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][felt][tuː; tə][rest][ɒn] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [graʊndz] ,

even	where	they	are	felt	to	rest	on	insufficient	grounds	,
甚至	在哪里	他们	是	毛毡	到	休息	在	不足的	理由	,

即使人们认为他们的理由不够充分，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ɪnˈædɪkwət] [rɪˈzʌlt] .

and	to	lead	to	a	most	inadequate	result	.
和	到	带领	到	一个	最多	不足	结果	.

并导致极其不理想的结果。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?

And	what	is	the	consequence	?
和	什么	是	这	结果	?

后果是什么?

[menz] ['kɒnʃəns] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈplekst] .

Men's	consciences	are	perplexed	.
男士	良心	是	困惑	.

男人的良心感到困惑。

[ðeɪ] [ɑːsk] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɔːdəbl] ['ɑːnsə(r)] — [waɪ] [duː; də][ai] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ?

They	ask	—	and	there	is	no	audible	answer	—	Why	do	I	observe	the	Sunday	?
他们	问	—	和	那里	是	不	可听见的	回答	—	为什么	做	我	观察	这	星期日	?

他们问——但没有听到回答——我为什么要遵守星期日?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

Is	it	on	the	ground
是	它	在	这	地面

它在地面上吗?

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [kə'mɑːndmənt] ?

of	the	Mosaic	commandment	?
的	这	马赛克	诫命	?

摩西律法中的哪一条?

[ɪf] [səʊ] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv][ɪts] [tɜːmz] ?

If	so	,	who	has	relaxed	the	strictness	of	its	terms	?
如果	所以	,	WHO	有	轻松	这	严格性	的	它是	条款	?

如果真是如此，是谁放松了其条款的严格性?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] , [wɒt] [wiː; wi][ɔːl][duː; də] , [bʌt; bət] [wɒt] ['ɪzreɪl] [dɪd][nɒt] ,

Where	is	the	permission	to	do	,	what	we	all	do	,	but	what	Israel	did	not	,
在哪里	是	这	允许	到	做	,	什么	我们	全部	做	,	但	什么	以色列	做过	不是	,

我们所有人都在做的事情，以色列人却没有做的事情，从哪里获得了做这些事情的许可?

[ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?

on	the	Sabbath	day	?
在	这	安息日	天	?

安息日?

[huː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ruːl] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt]

Who	taught	us	that	in	this	one	instance	the	Christian	rule	of	keeping	the	spirit
WHO	教授	我们	那	在	这	一	实例	这	基督教	规则	的	保持	这	精神

[ɒv; əv][gɑːdz] [kə'mændmənts] [ɪm'plaɪz][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['letə(r)] ?

of	God's	commandments	implies	the	licence	to	break	the	letter	?
的	神的	诫命	暗示	这	执照	到	休息	这	信	?

谁教导我们，在这种特殊情况下，基督教遵守上帝诫命精神的原则就意味着可以违背诫命的字面意思?

['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Questions	such	as	these	are	left	to	answer	themselves	as	they	can	.
问题	这样的	作为	这些	是	左边	到	回答	他们自己	作为	他们	能	.

诸如此类的问题，就留给它们自己去解答吧。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sə'bætɪkl] [əb'zɜːvəns] :

There	remains	a	large	amount	of	Sabbatical	observance	:
那里	遗迹	一个	大的	数量	的	休假	观察	:

仍然有大量的人遵守安息日:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪn] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ,

but	it	is	associated	with	no	little	bondage	of	spirit	in	what	is	done	,
但	它	是	联系	和	不	小的	束缚	的	精神	在	什么	是	完毕	,

但这与所作所为中相当大的精神束缚有关。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn] [wɒt] [ɪz][left] [ʌn'dʌn] .

and	with	no	little	embarrassment	of	conscience	in	what	is	left	undone	.
和	和	不	小的	尴尬	的	良心	在	什么	是	左边	未完成	.

对于尚未完成的事情，他感到由衷的愧疚。

[ænd; ənd] [weə(r)] , ['miːnwaɪl] , [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃə(r)] ,

And	where	,	meanwhile	,	is	the	Christian	teacher	,
和	在哪里	,	同时	,	是	这	基督教	老师	,

那么，基督教教师又在哪里呢?

[waɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prə'kleɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑ:stərəl] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)]

wise	enough	and	bold	enough	to	proclaim	from	his	pastoral	watch	-	tower
明智的	足够的	和	大胆的	足够的	到	宣布	从	他的	牧灵	手表	-	塔

[ðə; ði] [jəʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz] [baʊnd] [ˌju: 'es] ,

the	yoke	with	which	Christ	has	bound	us	,
这	轭	和	哪个	基督	有	边界	我们	,

他足够睿智，也足够勇敢，从他的牧者岗位上宣扬基督给我们施加的轭。

[ðə; ði] ['lɪbəti] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [fri:] ?

the	liberty	wherewith	He	has	made	us	free	?
这	自由	以及	他	有	制成	我们	自由的	?

祂赐予我们的自由是什么?

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [kæn; kən][ɪn'kaʊntə(r)] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Where	is	he	who	can	encounter	,	even	as	St	.	Paul	encountered	it	,
在哪里	是	他	WHO	能	遇到	,	甚至	作为	英石	.	保罗	遭遇	它	,

哪里有像圣保罗那样能够遭遇它的人呢?

[ðə; ði] ['ɒbləkwi] [wɪtʃ] [ə'seɪl] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['gɒsp(ə)l] ,

the	obloquy	which	assails	in	every	age	the	exaltation	of	the	everlasting	Gospel	,
这	漫骂	哪个	攻击	在	每一个	年龄	这	提高	的	这	永恒	福音	,

在每个时代，对永恒福音的颂扬所施加的诽谤，

[æz; əz] , [nɒt][ðə; ði] ['sʌməri] ['mɪəli] , [nɒt][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] ['mɪəli] , [nɒt][ðə; ði][ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n]

as	,	not	the	summary	merely	,	not	the	expansion	merely	,	not	the	interpretation
作为	,	不是	这	概括	仅仅	,	不是	这	扩张	仅仅	,	不是	这	解释

['mɪəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [end] — [ɪn]

merely	,	but	the	END	—	in
仅仅	,	但	这	结尾	—	在

不仅仅是总结，不仅仅是扩展，不仅仅是解释，而是结尾——在

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['evri] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜ:m] — [ɒv; əv] ['evri] ['ɜ:lɪə(r)] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ?

every	sense	of	that	term	—	of	every	earlier	Dispensation	?
每一个	感觉	的	那	学期	—	的	每一个	早些时候	豁免	?

这个词的每一个含义——指之前每一个时代?

[hu:] ['ventʃəz] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl]

who	ventures	to	declare	that	not	the	fourth	Commandment	only	,	but	the	whole
WHO	风险投资	到	宣布	那	不是	这	第四	诫命	仅有的	,	但	这	所有的

['dekəlɒg] ,

Decalogue	,
十诫	,

谁敢断言，不仅是第四诫，而是整部十诫都是如此?

[hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ?

has	ceased	to	be	,	as	such	,	the	rule	of	our	life	?
有	停止	到	是	,	作为	这样的	,	这	规则	的	我们的	生活	?

它是否已不再是我们生活的准则?

[ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] ['krɪstʃənz] [kə'mɪt] ['naɪðə(r)][aɪ'dɒlətri][nɔ:(r)]['mɜ:də(r)][nɔ:(r)]['pɜ:dʒəri] ,

that	,	although	Christians	commit	neither	idolatry	nor	murder	nor	perjury	,
那	,	虽然	基督徒	犯罪	两者都不	偶像崇拜	也不	谋杀	也不	伪证	,

虽然基督徒既不犯偶像崇拜，也不犯谋杀或伪证罪，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd][fə'bæd; fə'beɪd] [ði:z] [kraɪmz][baɪ]['məʊzɪz] ,

it	is	not	because	God	forbade	these	crimes	by	Moses	,
它	是	不是	因为	上帝	禁止	这些	犯罪	经过	摩西	,

这并非因为上帝通过摩西禁止了这些罪行，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] ?

but	because	they	are	contrary	to	the	spirit	of	Christ	?
但	因为	他们	是	相反	到	这	精神	的	基督	?

但因为它们违背了基督的精神?

[ðæt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

that	,	in	short	,
那	,	在	短的	,

简而言之,

[ðeə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɒrəl] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ]

their	obedience	to	the	unchangeable	precepts	of	God's	moral	Law	is	a	homage
他们的	服从	到	这	不可改变的	戒律	的	神的	道德	法律	是	一个	尊敬

['rendəd] [nɒt][tuː; tə]['saɪnaɪ][bʌt; bət][tuː; tə] ['kælvəri] ;

rendered	not	to	Sinai	but	to	Calvary	;
渲染	不是	到	西奈山	但	到	加略山	;

他们服从上帝道德律法的不变诫命，不是向西奈山致敬，而是向髑髅地致敬;

[səʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

以便,

[ɪf] [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['gɒsp(ə)l][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

if	in	any	point	they	find	in	their	own	Gospel	a	limitation	or	a	modification	or
如果	在	任何	观点	他们	寻找	在	他们的	自己的	福音	一个	局限性	或者	一个	修改	或者

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'næktmənt] ,

an	extension	of	any	earlier	enactment	,
一个	扩大	的	任何	早些时候	颁布	,

如果他们在自己的福音书中发现任何对先前法令的限制、修改或扩展,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'liːdʒəns]

they	are	conscious	of	no	embarrassment	in	the	regulation	of	their	allegiance
他们	是	有意识的	的	不	尴尬	在	这	规定	的	他们的	忠诚

— [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪtə(r)][ɪz][ðeə(r)] [lɔː] ,

—	forasmuch	as	the	later	is	their	law	,
—	因此	作为	这	之后	是	他们的	法律	,

他们丝毫不觉得在效忠对象方面有任何尴尬——因为后者就是他们的法律。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ?

even	as	the	earlier	was	that	of	others	?
甚至	作为	这	早些时候	曾是	那	的	其他的	?

即使早些年是其他人的?

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

And	thus	with	reference	to	the	observance	of	the	Sabbath	,	and	to
和	因此	和	参考	到	这	观察	的	这	安息日	,	和	到

['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mɒrəl]['djuːti] ,

every	point	of	moral	duty	,
每一个	观点	的	道德	责任	,

因此，就遵守安息日以及所有道德义务而言,

[ðə; ði] [ə'piːl] [laɪz] [naʊ] , [praɪ'merəli][tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

the	appeal	lies	now	,	primarily	to	the	Scriptures	of	the	New	Testament	,
这	上诉	谎言	现在	,	主要	到	这	经文	的	这	新的	遗嘱	,

如今，这种诉求主要来自新约圣经。

[ænd; ənd] ['sekəndrəli] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rekɔ:dz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [pə'zes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs]

and	secondarily	to	any	other	records	which	we	may	possess	of	the	practice
和	其次	到	任何	其他	记录	哪个	我们	可能	具有	的	这	实践

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl][eɪdʒ] .

of	the	Apostolical	age	.
的	这	使徒的	年龄	.

其次，也参考我们可能拥有的关于使徒时代实践的任何其他记录。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[nɔ:(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [prɪ'tendɪd] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['feəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

Nor	can	it	be	pretended	,	when	the	question	is	fairly	examined	,
也不	能	它	是	假装	,	什么时候	这	问题	是	相当	检查	,

当这个问题被公正地审视时，这种说法也是站不住脚的。

[ðæt] [ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sæbəθ] [ɪz]['aɪðə(r)] [in'dʒɔin] , [ɔ:(r)][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

that	the	perpetuation	of	the	Jewish	Sabbath	is	either	enjoined	,	or	by	implication	encouraged	,
那	这	延续	的	这	犹太人	安息日	是	任何一个	禁止	,	或者	经过	含义	鼓励	,

犹太教规定必须遵守安息日，或者至少在言外之意上是鼓励遵守的。

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d]

in	the	words	or	the	writings	of	the	first	disciples	and	Apostles	of	our	Lord
在	这	字	或者	这	著作	的	这	第一的	门徒	和	使徒们	的	我们的	主

.

:

.

用我们主的第一批门徒和使徒的言语或著作。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

How	shall	we	account	for	the	total	omission	,
如何	将	我们	帐户	为了	这	全部的	省略	,

我们该如何解释这一完全遗漏?

[ə'mɪdst] [pɹ'i:sɛpts] [səʊ] ['mʌltɪplaɪd] [ə'pɒn] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dju:ti] ,

amidst	precepts	so	multiplied	upon	every	point	of	Christian	duty	,
在.....之中	戒律	所以	乘以	之上	每一个	观点	的	基督教	责任	,

在如此众多的关于基督教义务的训诫中，

[ɒv; əv][ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bætɪkl] [rest] ?

of	all	reference	to	the	obligation	of	the	Sabbatical	rest	?
的	全部	参考	到	这	义务	的	这	休假	休息	?

所有关于安息年义务的说明?

[frɒm; frəm] [hu:m] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [kʊd; kəd][ðə; ði]['dʒentaɪl] ['krɪstʃənz] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ?

From	whom	,	if	not	from	the	Apostles	,	could	the	Gentile	Christians	derive	their	knowledge	of	its	existence	?
从	谁	,	如果	不是	从	这	使徒们	,	可以	这	外邦人	基督徒	派生	他们的	知识	的	它是	存在	?

如果不是从使徒那里，那么外邦基督徒又能从谁那里得知它的存在呢?

[jet] [nəʊ][dəˈrekʃ(ə)n][ɪz] ['eniweə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əb'zɜ:vəns] ,

Yet	no	direction	is	anywhere	to	be	found	for	its	observance	,
然而	不	方向	是	任何地方	到	是	成立	为了	它是	观察	,

然而，却找不到任何关于如何遵守这一规定的指导。

[nɔː(r)] [jet] ['eni] [rɪ'pruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	yet	any	reproof	for	the	neglect	of	it	.
也不	然而	任何	责备	为了	这	忽视	的	它	.

然而，对于疏忽此事，却没有任何人予以谴责。

[ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] ,

In	the	only	passages	in	which	a	clear	reference	to	it	occurs	in	the	Epistles	,
在	这	仅有的	段落	在	哪个	一个	清除	参考	到	它	发生	在	这	书信	,

在书信中唯一明确提及此事的段落中，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [ɪz] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] ,

the	language	employed	is	that	either	of	indifference	to	its	retention	,
这	语言	受雇	是	那	任何一个	的	漠不关心	到	它是	保留	,

所使用的语言要么是对保留它漠不关心，要么就是

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l] .

or	even	of	rebuke	for	its	revival	.
或者	甚至	的	训斥	为了	它是	复兴	.

甚至会因其复兴而受到斥责。

[wiː; wi][duː; də] [ɪn'diːd] [faɪnd]['treɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]

We	do	indeed	find	traces	in	the	New	Testament	of	the	existence	of	another
我们	做	的确	寻找	痕迹	在	这	新的	遗嘱	的	这	存在	的	其他

[deɪ] [ɒv; əv] ['wiːkli] [əb'zɜːvəns] ;

day	of	weekly	observance	;
天	的	每周	观察	;

我们确实在新约圣经中找到了每周另一个纪念日存在的痕迹；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [bred] ;

a	day	on	which	the	disciples	came	together	to	break	bread	;
一个	天	在	哪个	这	门徒	来了	一起	到	休息	面包	;

门徒们聚集在一起擘饼的日子；

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['ɒfərɪŋz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ([bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

on	which	it	was	natural	to	collect	their	offerings	;	to	which	(	before	the
在	哪个	它	曾是	自然的	到	收集	他们的	供品	;	到	哪个	(	前	这

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

last	of	the
最后的	的	这

在这一点上，收集他们的祭品是很自然的事；在这一点上（在最后一个之前）

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ə'pɔsəlz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest]) [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

Apostles	was	called	to	his	rest	)	was	already	appropriated	the	title	of
使徒们	曾是	称为	到	他的	休息	)	曾是	已经	挪用	这	标题	的

[ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .

the	Lord's	Day	.
这	主场	天	.

使徒蒙召安息）已经将主日的称号赋予了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,

But	that	this	day	was	neither	identical	with	the	Jewish	Sabbath	,
但	那	这	天	曾是	两者都不	完全相同的	和	这	犹太人	安息日	,

但这一天既不属于犹太教的安息日，

[nɔː(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [ækt][ɒv; əv][træns'fɜː(r)] , [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ]

nor	substituted	for	it	by	any	formal	act	of	transfer	,	is	sufficiently	proved	by
也不	替代	为了	它	经过	任何	正式的	行为	的	转移	，	是	足够	已证实	经过

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] ,

the	remarkable	circumstance	,
这	卓越	环境	,

且未通过任何正式的转让行为予以替代，这一事实已由这一特殊情况充分证明。

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] —

that	there	were	in	the	primitive	age	Churches	in	which	both	were	observed	—
那	那里	是	在	这	原始	年龄	教堂	在	哪个	两个都	是	观察到	—

['sætədeɪ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊ'zeɪɪk] ['sæbəθ] ,

Saturday	in	remembrance	of	the	Mosaic	Sabbath	,
周六	在	纪念	的	这	马赛克	安息日	,

在早期教会中，确实存在一些教会同时遵守这两种习俗——星期六是为了纪念摩西律法规定的安息日，

['sʌndeɪ] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'diː.mərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

Sunday	in	commemoration	of	the	Redeemer's	resurrection	.
星期日	在	纪念	的	这	救赎者的	复活	.

星期日是纪念救世主复活的日子。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'sjuːm] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [əb'zɜːvəns] [daɪd][aʊt] ,

By	what	right	shall	we	assume	that	,	when	the	former	observance	died	out	,
经过	什么	正确的	将	我们	认为	那	,	什么时候	这	以前的	观察	死亡	出去	,

我们凭什么认为，当先前的习俗消失后，

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'trɪbjuːts] ?

the	latter	was	invested	with	its	distinctive	attributes	?
这	后者	曾是	投资	和	它是	独特的	属性	?

后者是否被赋予了其独特的属性?

[ɔː(r)] [ðæt] , [ɪn] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['præktɪst] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)]

or	that	,	in	congregations	where	the	former	had	never	been	practised	,	the	latter
或者	那	,	在	会众	在哪里	这	以前的	有	绝不	到过	已实践	,	这	后者

[hæd; həd] [biːn] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

had	been	,	all	along	,
有	到过	, 全部		沿着	,

或者说，在那些从未实践过前者的教会中，后者却一直都在实践。

[sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ([tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekɔːdz])

synonymous	with	an	institution	with	which	(	to	judge	from	existing	records	)
同义词	和	一个	机构	和	哪个	(	到	法官	从	现存的	记录	)

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] ?

they	had	never	been	made	acquainted	?
他们	有	绝不	到过	制成	熟人	?

与一个（根据现有记录判断）他们从未接触过的机构同义?

[ðen] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ; [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɪz][æn; ən] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ;

Then	,	if	this	be	so	;	if	the	Sabbath	is	an	ordinance	of	the	past	;
然后	, 如果	这	是	所以	; 如果		这	安息日	是	一个	条例	的	这	过去的	;

那么，如果情况真是如此；如果安息日是过去的一项法令；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['elɪmənts] [ɔː(r)]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , ” [ðəʊz] “ ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [θɪŋz]

one	of	those	“	elements	or	rudiments	of	the	world	,	”	those	“	shadows	of	things
一	的	那些	“	元素	或者	基本原理	的	这	世界	,	”	那些	“	阴影	的	事物

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

这是“世界的要素或雏形”之一，是“未来事物的影子”之一。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɪz] [kraɪst] ;

"	of	which	"	the	substance	and	the	reality	is	Christ	;
"	的	哪个	"	这	物质	和	这	现实	是	基督	;

其中"实质和现实是基督；

" [ɪn] [wɒt] [sens] [du:; də][wi:; wi] [stɪl] [ri:d] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] ,

"	in	what	sense	do	we	still	read	in	our	Churches	the	fourth	Commandment	,
"	在	什么	感觉	做	我们	仍然	读	在	我们的	教堂	这	第四	诫命	,

[ænd; ənd]

and
和

"我们现在在教堂里解读第四诫，究竟用了什么含义？"

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [tu:; tə][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ?

pray	for	grace	to	incline	our	hearts	to	keep	it	?
祈祷	为了	优雅	到	倾斜	我们的	心	到	保持	它	?

祈求恩典使我们的心倾向于遵守它?

[haʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz] [bɪ'treɪd] [ɪn] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spres]

How	low	and	slavish	a	spirit	is	betrayed	in	this	anxiety	to	have	an	express
如何	低的	和	奴隶	一个	精神	是	背叛	在	这	焦虑	到	有	一个	表达

[lɔ:] [tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] .

law	to	show	for	our	Christian	Sunday	.
法律	到	展示	为了	我们的	基督教	星期日	.

这种急于为我们的基督教主日制定明确法律的焦虑，暴露了多么卑劣和奴性的精神。

[haʊ] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] —

How	opposite	to	that	which	is	the	distinctive	feature	of	the	Christian	character	—
如何	对面的	到	那	哪个	是	这	独特的	特征	的	这	基督教	特点	—

[æn; ən] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [kætʃ] ['evri] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

an	earnest	desire	to	catch	every	intimation	,
一个	认真	欲望	到	抓住	每一个	暗示	,

这与基督徒性格的显著特征——渴望捕捉每一个暗示——是多么截然相反啊!

['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ma:stəz] [wɪl] ,

every	indication	,	of	our	Master's	will	,
每一个	指示	,	的	我们的	硕士学位	将要	,

一切迹象都表明了我们主人的旨意，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][nɒt][æz; əz][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

that	we	may	do	it	not	as	His	slaves	but	as	His	children	.
那	我们	可能	做	它	不是	作为	他的	奴隶	但	作为	他的	孩子们	.

好让我们不是作为祂的奴隶，而是作为祂的儿女来做这件事。

[ɪ'nʌf] [ɪf] [wi:; wi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['hju:mən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['testifai] [θru:'aʊt]

Enough	if	we	found	even	a	human	institution	,	which	testified	throughout
足够的	如果	我们	成立	甚至	一个	人类	机构	,	哪个	作证	自始至终

['krɪsndəm] , [baɪ][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [saɪn] ,

Christendom	,	by	a	speaking	sign	,
基督教世界	,	经过	一个	请讲	符号	,

如果我们能找到哪怕一个人类机构，它通过一个会说话的标志在整个基督教世界作证，那就足够了。

[baɪ][æn; ən][ækt][æt; ət][wʌns][self] - [di'naiŋ] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ri'ælitiz] [ˌʌn'si:n]

by	an	act	at	once	self	-	denying	and	beneficent	,	our	faith	in	realities	unseen
经过	一个	行为	在	一次	自己	-	否认	和	仁慈的	,	我们的	信仰	在	现实	看不见

[ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] .

and	future	.
和	未来	.

通过一种既自我否定又造福他人的行为，我们对未见之现实和未来的信仰。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [baɪnd][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪts] [əb'zɜ:vəns] .

Even	this	would	bind	us	to	its	observance	.
甚至	这	会	绑定	我们	到	它是	观察	.

即使这样，我们也会受到它的约束。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['prɒvɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

It	would	be	an	ordinance	of	God's	Providence	for	us	.
它	会	是	一个	条例	的	神的	普罗维登斯	为了	我们	.

这将是上帝对我们的眷顾。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən]

It	would	be	our	duty	to	submit	to	it	,	if	it	were	but	an
它	会	是	我们的	责任	到	提交	到	它	,	如果	它	是	但	一个

['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn] ,

ordinance	of	man	,
条例	的	男人	,

如果这只是人的法令，我们有义务服从它。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:dz] [seɪk] .

for	the	Lord's	sake	.
为了	这	主场	清酒	.

看在主的份上。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [beə(r)][ə'pɒn][ɪts] ['veri] [frʌnt] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [mɔ:(r)]

And	surely	it	would	bear	upon	its	very	front	the	impress	of	a	will	more
和	一定	它	会	熊	之上	它是	非常	正面	这	令人印象深刻	的	一个	将要	更多的

[ðæn; ðən]['hju:mən] :

than	human	:
比	人类	:

而且，它的正面肯定会留下超越人类意志的印记：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'spi:k] [ɪt'self][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [fɪ'lænθrəpi] .

it	would	bespeak	itself	the	creation	of	a	Divine	philanthropy	.
它	会	表明	本身	这	创建	的	一个	神圣的	慈善事业	.

这本身就表明了一种神圣慈善事业的诞生。

[hi:; hi] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zju:m] [tu:; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [stɪl] [mɔ:(r)] ,

He	who	should	presume	to	trifle	with	it	—	still	more	,
他	WHO	应该	怙	到	琐事	和	它	—	仍然	更多的	,

谁若胆敢戏弄它——更是如此，

[hi:; hi] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə] ['æbrəgeɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə]['nʌlɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [ɔ:(r)]

he	who	should	seek	to	abrogate	or	to	nullify	it	for	his	neighbours	or
他	WHO	应该	寻找	到	废除	或者	到	无效	它	为了	他的	邻居	或者

[hɪz; ɪz]

his
他的

任何人若想为邻里或自身利益废除或使其无效，均属不可。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['kʌntrimən] — [wʊd] [biː; bi] [siːn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'genst]
countrymen — would be seen , even if this were all , to be fighting against
同胞们 — 会 是 已见 , 甚至 如果 这 是 全部 , 到 是 斗争 反对
[gɒd] .
God .
上帝 .

即使仅此而已，同胞们也会被视为与上帝作对。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] .
But this is not all .
但 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ˌɪndə'keʃənz] ,
We think that we see indications ,
我们 思考 那 我们 看 症状 ,

我们认为我们看到了一些迹象，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [kən'teɪn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
from the very earliest days of which the Scriptures contain the record ,
从 这 非常 最早 天 的 哪个 这 经文 包含 这 记录 ,

从圣经记载的最早时期开始，

[ɒv; əv][mænz] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][rest] , [ænd; ənd][ɒv; əv][gɑːdz] ['pɜːpəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]
of man's need of a periodical rest , and of God's purpose to secure
的 男人的 需要 的 一个 期刊 休息 , 和 的 神的 目的 到 安全的
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
it to him .
它 到 他 .

人类需要定期休息，而上帝的目的是要确保人类获得休息。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]['ment(ə)l]
We believe that it is essential to the wellbeing of his bodily and mental
我们 相信 那 它 是 基本的 到 这 福利 的 他的 身体上的 和 精神的
['strʌktʃə(r)] .
structure .
结构 .

我们认为这对他的身心健康至关重要。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn]
That it is adapted to the preservation of his health , to the prolongation
那 它 是 改编 到 这 保存 的 他的 健康 , 到 这 延长
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

它有利于维护他的健康，延长他的寿命。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['weðə(r)] ['mænjuəl][ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
to the comfort and efficiency of his work , whether manual or intellectual .
到 这 舒适 和 效率 的 他的 工作 , 无论 手动的 或者 知识分子 .

无论从事体力劳动还是脑力劳动，都应注重工作的舒适性和效率。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'gɑːdz] ['evri] [deɪ] [æz; əz]['iːkwəl] , [huː] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [deɪ]
That the man who regards every day as equal , who refuses to observe the day
那 这 男人 WHO 问候 每一个 天 作为 平等的 , WHO 拒绝 到 观察 这 天
[ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
of relaxation ,
的 松弛 ,

那个视每一天都同等重要的人，那个拒绝遵守休息日的人，

[wɪl] [wɜːk] [ðə; ði] [wɜːs] [waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][daɪ][ðə; ði]['suːnə(r)] .

will	work	the	worse	while	he	does	work	,	and	decay	and	die	the	sooner	.
将要	工作	这	更糟	尽管	他	做	工作	,	和	衰变	和	死	这	很快	.

他工作时身体状况会越来越差，而且会更快腐烂死亡。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['rɪdʒɪdli] [əb'stein] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ['djʊərɪŋ]

That	the	man	who	rigidly	abstains	from	labour	and	from	excitement	during
那	这	男人	WHO	严格地	弃权	从	劳动	和	从	激动	期间

['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

every	seventh	day	,
每一个	第七	天	,

那个每隔七天严格禁欲、不劳作的人，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [h'ɛlθɪɐ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)]

will	be	a	healthier	and	a	happier	man	for	this	intermission	,	more
将要	是	一个	更健康	和	一个	更快乐	男人	为了	这	中场休息	,	更多的

['sɜːvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

serviceable	and	longer	lived	.
可用	和	更长	居住地	.

这段时间里，他会变得更健康、更快乐，更有活力，也更长寿。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔː'siːn] [baɪ][mænz][kri'eɪtə(r)] ,

And	all	this	we	believe	to	have	been	foreseen	by	man's	Creator	,
和	全部	这	我们	相信	到	有	到过	预见	经过	男人的	创作者	,

我们相信这一切都是人类的造物主预见的。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv][mænz] [hɑːt] .

and	provided	for	by	the	Disposer	of	man's	heart	.
和	假如	为了	经过	这	垃圾处理器	的	男人的	心	.

并由掌管人心的神所预备。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

Thus	far	,	however	,	we	have	stopped	short	of	the	highest	considerations	.
因此	远的	,	然而	,	我们	有	停止	短的	的	这	最高	考虑因素	.

然而，到目前为止，我们还没有达到最高层次的考虑。

[ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)]

If	no	other
如果	不	其他

如果没有其他办法

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['pɜːpəs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] ,

purpose	were	answered	by	the	institution	of	the	Christian	Sunday	,
目的	是	回答	经过	这	机构	的	这	基督教	星期日	,

基督教星期日的设立满足了这一目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [rest] [mait] [biː; bi] [left] ['həʊlli]

it	is	undeniable	that	the	nature	of	the	periodical	rest	might	be	left	wholly
它	是	无可否认	那	这	自然	的	这	期刊	休息	可能	是	左边	完全

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

to	the	individual	taste	and	judgment	.
到	这	个人	品尝	和	判断	.

不可否认的是，定期休息的性质完全取决于个人的喜好和判断。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] — [ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['kɒnʃəns] [wʊd]

It	would	be	a	matter	of	indifference	—	a	matter	with	which	conscience	would
它	会	是	一个	事情	的	漠不关心	—	一个	事情	和	哪个	良心	会

[hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'medəl] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn]

have	no	right	to	intermeddle	—	whether	it	were	to	be	spent	in
有	不	正确的	到	管闲事	—	无论	它	是	到	是	花费	在

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ɔː(r)][ɪn][sə'saɪəti] ,

seclusion	or	in	society	,
隔离	或者	在	社会	,

无论是在隐居中度过还是在人群中度过，这都无关紧要——良心无权干涉此事。

[ɪn] ['wɜːʃɪp] , [ɪn]['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn] ['trævəlɪŋ] .

in	worship	,	in	novel	-	reading	,	or	in	travelling	.
在	崇拜	,	在	小说	-	阅读	,	或者	在	旅行	.

在礼拜中、阅读小说中或旅行中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['fɜːðə(r)] ,

But	we	believe	,	further	,
但	我们	相信	,	更远	,

但我们进一步认为，

[ðæt] [ðə; ðiˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][rest] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [helθ] [ɒv; əv][mænz] ['bɒdi] [ænd; ənd]

that	the	periodical	rest	which	is	essential	to	the	health	of	man's	body	and
那	这	期刊	休息	哪个	是	基本的	到	这	健康	的	男人的	身体	和

[tuː; tə][ðə; ðiˌ]['vɪgə(r)][ɒv; əv][mænz] ['ɪntəlekt] ,

to	the	vigour	of	man's	intellect	,
到	这	活力	的	男人的	智力	,

定期休息对于人体健康和智力活力至关重要。

[ɪz] [jet] [mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

is	yet	more	so	to	the	wellbeing	of	his	immortal	spirit	,
是	然而	更多的	所以	到	这	福利	的	他的	不朽	精神	,

这对他的不朽灵魂的福祉而言更是如此。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːθli] [laɪf] ['ɪʃuːz] .

to	his	education	for	that	state	in	which	earthly	life	issues	.
到	他的	教育	为了	那	状态	在	哪个	尘世的	生活	问题	.

为他接受那种尘世生活所处状态的教育。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfluənsɪz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['daʊnwədz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃeɪn]

Surrounded	by	ten	thousand	influences	drawing	his	heart	downwards	and	enchaining
包围	经过	十	千	影响	绘画	他的	心	向下	和	连锁

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

his	interests	upon	earth	,
他的	兴趣	之上	地球	,

被万千事物所包围，心向低下，兴趣局限于尘世，

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ðiˌ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] ,

he	needs	the	opportunity	which	God's	Providence	has	thus	afforded	him	,
他	需求	这	机会	哪个	神的	普罗维登斯	有	因此	提供	他	,

他需要上帝眷顾他所赐予的这个机会。

[ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ðiˌ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ðiˌ]['hæbɪts] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [sə'vaɪv]

of	cultivating	the	thoughts	and	practising	the	habits	which	alone	can	survive
的	耕作	这	想法	和	练习	这	习惯	哪个	独自的	能	存活

[deθ] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['enədʒiz] .

death	and	occupy	his	everlasting	energies	.
死亡	和	占据	他的	永恒	能量	.

培养那些能够超越死亡、占据他永恒精力的思想和习惯。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] , [æt; ət] [briːf] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv]

Without	**the**	**recurrence**	**,**	**at**	**brief**	**and**	**regular**	**intervals**	**,**	**of**	**his**	**day**	**of**
没有	这	复发	,	在	简短的	和	常规的	间隔	,	的	他的	天	的

['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

spiritual	**improvement**	**,**
精神	改进	,

如果没有定期短暂而规律地重复出现他精神状态改善的日子，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪn'kɒmpɪtənt]

his	**soul**	**would**	**be**	**as**	**incompetent**
他的	灵魂	会	是	作为	不称职的

他的灵魂也会同样无能。

[piː] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

第12页

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [pə'petʃuəl]

to	**withstand**	**the**	**fascinations**	**of**	**earth**	**,**	**as**	**his**	**body**	**to**	**endure**	**perpetual**
到	经受	这	魅力	的	地球	,	作为	他的	身体	到	忍受	永久

['eksəsaɪz] ,

exercise	**,**
锻炼	,

为了抵御尘世的诱惑，就像他的身体要承受永无止境的锻炼一样，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	**his**	**mind**	**incessant**	**application**	**.**
或者	他的	头脑	不停歇	应用	.

或他孜孜不倦的思考。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ðʌs] [træns'fɜː(r)][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːvəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	**when**	**we**	**thus**	**transfer**	**the**	**basis**	**of**	**Sunday**	**observance**	**from**	**the**
和	什么时候	我们	因此	转移	这	基础	的	星期日	观察	从	这

['riːdʒən][ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ;

region	**of**	**law**	**to**	**that**	**of**	**privilege**	**and**	**blessing**	**;**
地区	的	法律	到	那	的	特权	和	祝福	;

当我们把遵守星期日的基础从法律领域转移到特权和祝福领域时；

[wen] [wiː; wi][ək'sept][æz; əz][gɑːdz] [gɪft][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt]

when	**we**	**accept**	**as**	**God's**	**gift**	**to**	**us**	**,**	**for**	**certain**	**high**	**and**	**beneficent**
什么时候	我们	接受	作为	神的	礼物	到	我们	,	为了	肯定	高的	和	仁慈的

[pˈɜːpəsɪz] ,

purposes	**,**
目的	,

当我们接受上帝赐予我们的礼物，并用于某些崇高而有益的目的时，

[wɒt] [wʌns] [pə'hæps] [wiː; wi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [səb'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['sɜːvɪtjuːd] ;

what	**once**	**perhaps**	**we**	**regarded**	**as**	**a**	**badge**	**of**	**subjection**	**and**	**servitude**	**;**
什么	一次	也许	我们	认为	作为	一个	徽章	的	隶属	和	奴役	;

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

how	**simple**	**,**
如何	简单的	,

我们曾经或许将其视为臣服和奴役的标志；多么简单啊！

[kəm'pærətɪvli] , [bɪ'kʌmz] ['evri] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fekt] [ɪts] [əb'zɜːvəns] — [haʊ] ['iːzi]

comparatively	**,**	**becomes**	**every**	**question**	**which**	**can**	**affect**	**its**	**observance**	**—**	**how**	**easy**
比较	,	变成	每一个	问题	哪个	能	影响	它是	观察	—	如何	简单的

[ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ɪn] [wɜːdz] [æt; ət] [liːst] ,

the	**statement**	**,**	**in**	**words**	**at**	**least**	**,**
这	陈述	,	在	字	在	至少	,

相比之下，任何可能影响其遵守情况的问题都变得至关重要——至少在语言上，这一陈述有多容易理解。

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] ['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	principle	which	should	guide	our	use	of	it	.
的	这	原则	哪个	应该	指导	我们的	使用	的	它	.

指导我们使用它的原则。

[ðə; ði]['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [nɒt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ,

The	question	now	is	,	not	,	What	is	it	lawful	,	what	is	it	wrong	,
这	问题	现在	是	,	不是	,	什么	是	它	合法的	,	什么	是	它	错误的	,

现在的问题不是，什么是合法的，什么是错误的，

[tuː; tə][duː; də][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ?

to	do	on	the	Sunday	?
到	做	在	这	星期日	?

星期天做什么?

[haʊ] [kæn; kən][ai][səʊ] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['breɪkɪŋ] [gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪŋ]

how	can	I	so	employ	it	as	to	avoid	breaking	God's	Law	and	incurring
如何	能	我	所以	采用	它	作为	到	避免	打破	神的	法律	和	产生

[gɑːdz] [dɪs'pleʒə(r)] ?

God's	displeasure	?
神的	不满	?

我该如何运用它，才能避免触犯上帝的律法，招致上帝的不悦?

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [gʊd] ?

but	rather	,	How	can	I	derive	from	it	all	possible	good	?
但	相当	,	如何	能	我	派生	从	它	全部	可能的	好的	?

但是，我如何才能从中获得一切可能的益处呢?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn] [səʊl]

how	can	I	turn	to	the	best	account	,	for	myself	and	others	,	in	soul
如何	能	我	转动	到	这	最好的	帐户	,	为了	我	和	其他的	,	在	灵魂

[ænd; ənd] ['bɒdi] ,

and	body	,
和	身体	,

我怎样才能在身心两方面都找到对自己和他人最好的归宿?

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [ðʌs] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

the	blessing	which	God	has	thus	conferred	upon	me	?
这	祝福	哪个	上帝	有	因此	授予	之上	我	?

上帝赐予我的这份祝福是什么?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [bæk] [θruː] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['friːkwənt] ['feljər] [tuː; tə]

And	shall	those	who	look	back	through	long	years	upon	their	frequent	failures	to
和	将	那些	WHO	看	后退	通过	长的	年	之上	他们的	频繁	失败	到

[ɪm'pruːv] [ðɪs] ['blesɪŋ] ,

improve	this	blessing	,
提升	这	祝福	,

而那些回顾多年往事，反思自己屡次未能更好地利用这份福祉的人，

[siː] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

see	no	reason	for	the
看	不	原因	为了	这

没有理由

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'weil] [ðeə(r)][pɑːst] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

confession	which	bewails	their	past	neglect	of	it	,
忏悔	哪个	哀叹	他们的	过去的	忽视	的	它	,

忏悔中哀叹他们过去对此的忽视，

[ænd; ənd][ðə; ði][preə(r)] [wɪtʃ] [ɑːsks][help][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?

and	the	prayer	which	asks	help	to	honour	it	hereafter	?
和	这	祷告	哪个	问	帮助	到	荣誉	它	此后	?

以及祈求今后能够尊崇它的祷告?

[wɒt'evə(r)] [tend][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv][æn; ən]

Whatever	tends	to	refresh	the	mind	and	body	without	the	stimulus	of	an
任何	倾向于	到	刷新	这	头脑	和	身体	没有	这	刺激	的	一个

[ˌʌn'djuː] [ɪk'saɪtmənt] ,

undue	excitement	,
过度	激动	,

任何能够使身心焕然一新，而又不会带来过度兴奋刺激的事物，

[wɪl] [biː; bi] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] .

will	be	,	in	itself	,	a	desirable	occupation	for	the	Christian	Sunday	.
将要	是	,	在	本身	,	一个	理想	职业	为了	这	基督教	星期日	.

对于基督徒来说，这本身就是一个理想的星期日消遣方式。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪf] [ðɪs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd][maɪnd][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

if	this	relaxation	of	the	body	and	mind	be	attended	with	no	corresponding
如果	这	松弛	的	这	身体	和	头脑	是	参加	和	不	相应的

['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ;

benefit	to	the	soul	;
益处	到	这	灵魂	;

如果这种身心放松没有给灵魂带来相应的益处;

[stɪl] [mɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlv] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

still	more	,	if	it	involve	an	excitement	unfavourable	to	the	remembrance	of
仍然	更多的	,	如果	它	涉及	一个	激动	不利	到	这	纪念	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

更何况，如果它包含不利于记念上帝的兴奋情绪，

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)]['dɪstənt][ðæn; ðən][æt; ət]

so	that	,	at	the	end	of	the	day	,	Heaven	shall	be	more	distant	than	at
所以	那	,	在	这	结尾	的	这	天	,	天堂	将	是	更多的	遥远	比	在

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

its	beginning	;
它是	开始	;

这样一来，到最后，天堂反而会比开始时更远;

[ðen] [ðæt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪ'steɪkən][ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][kaɪnd] ;

then	that	relaxation	has	been	of	a	mistaken	and	injurious	kind	;
然后	那	松弛	有	到过	的	一个	错误	和	有害的	种类	;

那么，这种放松就是一种错误且有害的放松;

[ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [deɪ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'fiːtɪd] [ðæn; ðən]

the	purposes	of	the	institution	have	been	this	day	rather	defeated	than
这	目的	的	这	机构	有	到过	这	天	相当	战败	比

['ɑːnsə(r)d] ;

answered	;
回答	;

该机构的宗旨如今非但没有实现，反而遭到了挫败;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ] [lɔː] ,

it	is	not	so	much	that	we	have	broken	a	law	,
它	是	不是	所以	很多	那	我们	有	破碎的	一个	法律	,

倒不是说我们违反了法律，

[æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

as	that	we	have	missed	a	blessing	;	we	have	been	unthankful	for	a
作为	那	我们	有	错过	一个	祝福	;	我们	有	到过	忘恩负义	为了	一个

[greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

great	privilege	,
伟大的	特权	,

这样一来，我们就错失了一份福分；我们对一份莫大的恩赐毫无感恩之心。

[wiː; wi][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [gʊd] .

we	have	thrown	away	a	great	opportunity	of	good	.
我们	有	抛掷	离开	一个	伟大的	机会	的	好的	.

我们错失了一次行善的绝佳机会。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [rɪ'spekts] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] : [fjuː] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [ɪts] [truːθ] .

All	this	is	plain	enough	as	respects	an	individual	:	few	will	gainsay	its	truth	.
全部	这	是	清楚的	足够的	作为	尊重	一个	个人	:	很少	将要	否定	它是	真相	.

就个人而言，这一切显而易见：很少有人会否认其真实性。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɜːnd] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	we	are	now	concerned	rather	with	the	national	observance	of	the
但	我们	是	现在	担心的	相当	和	这	国家的	观察	的	这

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

但我们现在更关注的是全国上下对星期日的遵守情况。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ?

How	are	we	to	apply	these	principles	to	the	case	of	others	?
如何	是	我们	到	申请	这些	原则	到	这	案件	的	其他的	?

我们如何将这些原则应用到其他人的案例中?

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ?

more	especially	,	if	the	question	be	one	of	government	,	of	legislation	?
更多的	尤其	,	如果	这	问题	是	一	的	政府	,	的	立法	?

尤其如果问题涉及政府或立法呢?

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [teɪk] ['klɪəli] ['ɪntuː] [vjuː] [wɒt] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɒt] ['kænɒt]

Let	us	,	in	the	first	place	,	take	clearly	into	view	what	can	,	and	what	cannot
让	我们	,	在	这	第一的	地方	,	拿	清楚地	进入	看法	什么	能	,	和	什么	不能

,

,

,

首先，让我们清楚地看到哪些事能做，哪些事不能做。

[biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

be	done	by	legislation	on	such	a	subject	.
是	完毕	经过	立法	在	这样的	一个	主题	.

可以通过相关立法来解决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kæn; kən]['evə(r)]

It	is	quite	idle	to	suppose	that	a	Christian	use	of	the	Sunday	can	ever
它	是	相当	闲置的	到	认为	那	一个	基督教	使用	的	这	星期日	能	曾经

[biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ɔː'θɒrətətɪv] [ɪ'næktmənt] .

be	secured	by	authoritative	enactment	.
是	安全	经过	权威性	颁布	.

认为可以通过权威法令来确保基督教对星期日的使用，这种想法是完全错误的。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

We	cannot	,	by	all	the	legislation	in	the	world	,
我们	不能	,	经过	全部	这	立法	在	这	世界	,

我们不能，无论依据世界上所有的法律，

[ɔːg'ment] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ; [wiː; wi] ['kænɒt]

augment	by	one	the	number	of	the	worshippers	in	our	Churches	;	we	cannot
增强	经过	一	这	数字	的	这	信徒	在	我们的	教堂	;	我们	不能

['əʊpən][wʌn]['baɪb(ə)l] ,

open	one	Bible	,
打开	一	圣经	,

我们教堂的信徒人数增加一人；我们不能只打开一本圣经。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'lɪsɪt] [wʌn] [preə(r)] ,

we	cannot	elicit	one	prayer	,
我们	不能	引出	一	祷告	,

我们无法唤起任何祈祷，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ə'weɪkən][ɪn][wʌn] [hɑːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔː(r)][həʊp][ɔː(r)] [lʌv] .

we	cannot	awaken	in	one	heart	the	feelings	of	faith	or	hope	or	love	.
我们	不能	觉醒	在	一	心	这	情怀	的	信仰	或者	希望	或者	爱	.

我们无法在一个人心中唤起信仰、希望或爱的感觉。

[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rests] [nɒt][ɒn] [lɔː] [æz; əz][ɪts]['beɪsɪs] ,

The	observance	of	the	Sunday	,	as	it	rests	not	on	law	as	its	basis	,
这	观察	的	这	星期日	,	作为	它	休息	不是	在	法律	作为	它是	基础	,

遵守星期日，因为它并非以法律为依据，

[səʊ]['naɪðə(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][rest][ɒn] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'fɔːsmənt] .

so	neither	can	it	rest	on	legislation	for	its	enforcement	.
所以	两者都不	能	它	休息	在	立法	为了	它是	执法	.

因此，它也不能仅仅依靠立法来执行。

[wɒt] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

What	then	can	be	done	?
什么	然后	能	是	完毕	?

那么接下来该怎么办?

[ˌledʒɪs'leɪʃn] [kæn; kən] [prə'tekt] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Legislation	can	protect	the	observance	of	the	day	.
立法	能	保护	这	观察	的	这	天	.

立法可以保护这一天的纪念活动。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [huː] [wɪl] [frɒm; frəm] ['desikreit] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

It	cannot	prevent	him	who	will	from	desecrating	it	,	in	his	heart	,	in	his
它	不能	防止	他	WHO	将要	从	亵渎	它	,	在	他的	心	,	在	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

它无法阻止那些心怀不轨的人在心中、在家中亵渎它。

[ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ɔː(r)][ækt] .

in	thought	,	word	,	or	act	.
在	想法	,	单词	,	或者	行为	.

在思想、言语或行为上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['lɪmɪt][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ə'pɒn]['ʌðə(r)z] .

But	it	can	limit	the	operation	of	this	desecration	upon	others	.
但	它	能	限制	这	手术	的	这	亵渎	之上	其他的	.

但它可以限制这种亵渎行为对其他人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]

It	can	refuse	to	him	the
它	能	拒绝	到	他	这

它可以拒绝给他

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['æbsəluːt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] [i'fekt] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

absolute	command	of	the	services	of	others	in	effecting	this	desecration	.
绝对	命令	的	这	服务	的	其他的	在	产生影响	这	亵渎	.

绝对指挥他人进行这种亵渎行为。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kəʊ'ɜːs] [wɪ'ðɪn] ['sʌmwɒt] ['nærəʊ] [baʊndz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪŋ]

It	can	coerce	within	somewhat	narrow	bounds	his	power	to	keep	others	waiting
它	能	胁迫	之内	有些	狭窄的	界限	他的	力量	到	保持	其他的	等待

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

upon	his	amusements	to	the	loss	of	the	privileges	of	the	day	for
之上	他的	娱乐	到	这	损失	的	这	特权	的	这	天	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它可以在一定程度上限制他的权力，让他让其他人等待他的娱乐，从而失去他们自己应有的特权。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [seɪ] , [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][ɒn] [ðæt] [deɪ] ;

It	can	say	,	Such	and	such	places	shall	be	inaccessible	on	that	day	;
它	能	说	,	这样的	和	这样的	地方	将	是	无法进入	在	那	天	;

它可以写明：某某地方在当日将无法进入；

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [wɪð'drɔːn] ;

such	and	such	means	of	conveyance	withdrawn	;
这样的	和	这样的	方法	的	输送	撤回	;

某某交通工具被撤回；

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'tendəns] .

such	and	such	servants	of	the	Public	excused	from	their	attendance	.
这样的	和	这样的	仆人	的	这	民众	已原谅	从	他们的	出席	.

某某公务员获准免于出席。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [prə'tektɪv] ['paʊə(r)] , [ˌledʒɪs'leɪʃn] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['negətɪv]

And	,	besides	its	protective	power	,	legislation	has	also	a	strong	negative
和	,	除了	它是	保护的	力量	,	立法	有	还	一个	强的	消极的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

而且，除了保护作用外，立法还具有强大的否定作用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bæriəz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ɪts] [ə'sɪstəns] .

There	are	barriers	which	can	only	be	removed	by	its	assistance	.
那里	是	障碍	哪个	能	仅有的	是	已移除	经过	它是	协助	.

有些障碍只有借助它才能消除。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪts] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][bi:; bi] [ɪnv'əʊkt] [tu:; tə] [stɒp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

At	all	events	,	its	interposition	may	at	any	moment	be	invoked	to	stop	such	a
在	全部	活动	，它是		插入	可能	在	任何	片刻	是	调用	到	停止	这样的	一个

[rɪ'mu:v(ə)l] .

removal	.
移动	.

无论如何，随时可以援引其介入来阻止这种移除行为。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪm'pi:d] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['trævəlɪŋ] :

It	may	impede	the	extension	of	Sunday	travelling	:
它	可能	阻碍	这	扩大	的	星期日	旅行	:

这可能会阻碍周日出行的推广：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'fju:z] [ɪts] ['laɪs(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [ə'mju:zmənt] :

it	may	refuse	its	licence	to	the	multiplication	of	Sunday	amusement	:
它	可能	拒绝	它是	执照	到	这	乘法	的	星期日	娱乐	:

它可能会拒绝颁发许可证，以允许增加周日娱乐活动：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['sæŋkʃnɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɔ:nt] [ænd; ənd]

it	may	refrain	from	sanctioning	the	creation	of	those	haunts	and
它	可能	避免	从	制裁	这	创建	的	那些	闹鬼的地方	和

['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪk] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]

rendezvous	of	public	attraction	which	make	just	the	difference	oftentimes
会合	的	民众	景点	哪个	制作	只是	这	不同之处	经常

[bɪ'twi:n] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

between	neglect	and	contempt	,
之间	忽视	和	鄙视	,

它可能不会批准那些吸引公众的场所和聚会地点的设立，而这些场所往往正是造成忽视和蔑视之间的关键区别。

[bɪ'twi:n] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [bɪ'twi:n] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

between	disregard	and	defiance	,	between	indifference	and	desecration	.
之间	漠视	和	蔑视	,	之间	漠不关心	和	亵渎	.

介于漠视与反抗之间，介于冷漠与亵渎之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]

It	is	one	thing	to	know	that	a
它	是	一	事物	到	知道	那	一个

知道这一点是一回事

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [haʊ'evə(r)] ['nju:mərəs] , [feɪl][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ; [ə'nʌðə(r)] ,

multitude	of	individuals	,	however	numerous	,	fail	to	honour	the	day	;	another	,
民众	的	个人	,	然而	很多的	,	失败	到	荣誉	这	天	;	其他	,

然而，许多人，无论人数多少，都未能尊重这一天；另一个人，

[tu:; tə] [pə'reɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði] [ˌli:gəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪljə(r)] .

to	parade	before	the	eyes	of	the	world	the	legalization	of	that	failure	.
到	游行	前	这	眼睛	的	这	世界	这	合法化	的	那	失败	.

在全世界面前炫耀这种失败的合法化。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðen] [du:; də] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)]

In	what	manner	then	do	these	remarks	bear	upon	the	particular	subject	now	before
在	什么	方式	然后	做	这些	评论	熊	之上	这	特别的	主题	现在	前

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

那么，这些评论与我们目前讨论的具体主题有何关联呢?

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒmənli] [ˌʌndə'stʊd]) [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['djʊərɪŋ]

the	design	(	as	it	is	commonly	understood	)	of	opening	to	the	Public	during
这	设计	(	作为	它	是	通常	理解	)	的	开幕	到	这	民众	期间

['sɜ:t(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ?

certain	hours	of	the	Sunday	some	portions	of	the	Crystal	Palace	?
肯定	小时	的	这	星期日	一些	部分	的	这	水晶	宫殿	?

（通常理解的）设计方案是在周日的特定时间段向公众开放水晶宫的某些部分?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [æn; ən]['aʊtkraɪ] ['faʊndɪd] [ɪn] [həʊl] [ɔ:(r)][ɪn] [pɑ:t] [ə'pɒn] [wɒt]

I	have	no	sympathy	with	an	outcry	founded	in	whole	or	in	part	upon	what
我	有	不	同情	和	一个	强烈抗议	创立	在	所有的	或者	在	部分	之上	什么

[ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

appears	to	me	to	be	an	untenable	notion	of	the	nature	of	our
出现	到	我	到	是	一个	站不住脚的	概念	的	这	自然	的	我们的

['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] .

Christian	Sunday	.
基督教	星期日	.

对于全部或部分基于在我看来站不住脚的基督教星期日本质观念而产生的抗议，我毫无同情心。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ɒn][ðə; ði]

And	I	confess	that	I	could	forgive	a	Statesman	who	should	receive	on	the
和	我	承认	那	我	可以	原谅	一个	政治家	WHO	应该	收到	在	这

['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [di:p] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv][men] [hu:] [bʌt; bət] [θri:] [j'iəz]

present	occasion	with	deep	suspicion	the	remonstrances	of	men	who	but	three	years
展示	场合	和	深的	怀疑	这	抗议	的	男人	WHO	但	三	年

[ə'gəʊ] ['fɔstə] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtkraɪ][ɒn][ə; eɪ] [pli:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

ago	fostered	and	aggravated	the	same	outcry	on	a	plea	which	the	slightest
前	寄养	和	加重	这	相同的	强烈抗议	在	一个	恳求	哪个	这	丝毫

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'leɪʃəs] .

examination	would	have	shown	to	be	fallacious	.
考试	会	有	所示	到	是	谬误的	.

我承认，如果一位政治家在当前情况下对那些三年前曾煽动和加剧同样抗议的人的抗议抱有深深的怀疑，我也可以原谅他，因为稍加审查就会发现，这种抗议是错误的。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [lent] [ðəm'selvz] [ɪn]['fɔ:mə(r)] ['ɪnstənsɪz] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][æn; ən]

Those	who	have	lent	themselves	in	former	instances	to	swell	the	chorus	of	an
那些	WHO	有	借出的	他们自己	在	以前的	实例	到	膨胀	这	合唱	的	一个

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ['klæmə(r)] ,

ignorant	and	fanatical	clamour	,
无知	和	狂热的	叫嚣	,

那些过去曾助长无知狂热叫嚣的人，

[hæv; həv][nəʊ][kleɪm][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['merɪts][ɒv; əv]

have	no	claim	to	attention	now	but	that	with	which	the	actual	merits	of
有	不	宣称	到	注意力	现在	但	那	和	哪个	这	实际的	优点	的

[ðeə(r)] [keɪs] [meɪ] ['fɜ:nɪʃ] [ðem; ðəm] .

their	case	may	furnish	them	.
他们的	案件	可能	提供	他们	.

目前他们没有理由引起关注，除非他们的案件本身具有实际意义，才能获得关注。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ə'keɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

But	the	two	occasions	are	,	as	I	believe	,	widely	different	.
但	这	二	场合	是	,	作为	我	相信	,	广泛	不同的	.

但我认为这两次事件截然不同。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪz][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] : [ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

The	contrast	is	unimportant	:	I	will	come	at	once	to	the	present	.
这	对比	是	不重要	:	我	将要	来	在	一次	到	这	展示	.

对比并不重要：我这就直接进入正题。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][əd'mɪt] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

And	let	me	admit	,	once	for	all	,
和	让	我	承认	,	一次	为了	全部	,

让我在此彻底承认：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ;

that	it	is	with	things	as	they	are	that	we	have	to	do	;
那	它	是	和	事物	作为	他们	是	那	我们	有	到	做	;

我们只能接受现状；

[nɒt] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ]['təʊtəli] ['ɒpəzɪt] [kən'dɪʃn] .

not	with	things	as	they	might	exist	in	a	totally	opposite	condition	.
不是	和	事物	作为	他们	可能	存在	在	一个	完全	对面的	状况	.

不是以事物在完全相反的状态下可能存在的方式。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

We	must	take	the	state	of	the	poor	man	as	it	is	,
我们	必须	拿	这	状态	的	这	贫穷的	男人	作为	它	是	,

我们必须正视穷人的现状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːvəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	the	state	of	Sunday	observance	as	it	is	.
和	这	状态	的	星期日	观察	作为	它	是	.

以及目前星期日遵守情况的现状。

[wiː; wi] [maɪt] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

We	might	wish	indeed	that	both	were	widely	different	.
我们	可能	希望	的确	那	两个都	是	广泛	不同的	.

我们或许真希望两者截然不同。

[wiː; wi] [maɪt] [fɔːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['sʌndeɪ] ,

We	might	form	to	ourselves	the	picture	of	a	poor	man's	Sunday	,
我们	可能	形式	到	我们自己	这	图片	的	一个	贫穷的	男人的	星期日	,

我们可以想象一个穷人的星期天是什么样的，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][reə(r)] ['ɪnstənsɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [kliːn] [ðəʊ] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ]

such	as	in	rare	instances	we	have	seen	it	:	the	clean	though	humble	dwelling
这样的	作为	在	稀有的	实例	我们	有	已见	它	:	这	干净的	尽管	谦逊的	住宅

,

,

,

例如，我们偶尔会看到这样的情况：干净但简朴的住所，

[ðə; ði] ['ɜːli] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ðə; ði]['əʊpən]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

the	early	prayer	of	the	household	,	the	open	Bible	,	the	walk	to	Church	,
这	早期的	祷告	的	这	家庭	,	这	打开	圣经	,	这	走	到	教会	,

家庭清晨的祷告、打开的圣经、去教堂的路程

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kən'vɜːs] [ɒv; əv]

the	one	comfortable	meal	of	the	week	,	the	holy	and	loving	converse	of
这	一	舒服的	一顿饭	的	这	星期	,	这	圣	和	爱	交谈	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

一周中最舒适的一餐，夜晚神圣而充满爱意的交谈，

[ðə; ði] [preə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [endid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

the	prayer	and	the	blessing	with	which	the	day	ended	as	it	began	.
这	祷告	和	这	祝福	和	哪个	这	天	结束	作为	它	开始	.

这一天以祷告和祝福结束，也以祷告和祝福开始。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [seɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [truːθ] , [ðæt] ,

And	we	might	say	,	and	say	with	truth	,	that	,
和	我们	可能	说	,	和	说	和	真相	,	那	,

我们或许可以这样说，而且可以毫不夸张地说，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðʌs] ['restɪŋ] [ɪn] ['həʊli] ['juːniən] [θruː'aʊt] [ɪts] ['wiːkli] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv]

for	a	family	thus	resting	in	holy	union	throughout	its	weekly	festival	of
为了	一个	家庭	因此	休息	在	圣	联盟	自始至终	它是	每周	节日	的

['krɪstʃən] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

Christian	devotion	and	thankfulness	,
基督教	虔诚	和	感恩	,

对于这样一个在每周的基督教虔诚和感恩节期间，都沉浸在神圣团聚中的家庭来说，

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] .

no	change	could	come	that	were	not	for	the	worse	.
不	改变	可以	来	那	是	不是	为了	这	更糟	.

任何改变都只会让情况变得更糟。

[nəʊ] [wɒnt] [ɪz] [hɪə(r)] [felt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] :

No	want	is	here	felt	of	anything	which	God	has	not	given	:
不	想	是	这里	毛毡	的	任何事物	哪个	上帝	有	不是	给定	:

这里没有人会感到缺乏上帝没有赐予的东西：

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hæpi] [həʊm] [ɪz] [ðə; ði]

enough	for	that	happy	home	is	the
足够的	为了	那	快乐的	家	是	这

足以拥有一个幸福的家庭。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['sʌndeɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] ['evri] [fə'mɪliə(r)]

change	which	Sunday	has	brought	with	it	over	the	aspect	of	every	familiar
改变	哪个	星期日	有	带来	和	它	超过	这	方面	的	每一个	熟悉的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

星期日给所有熟悉的事物都带来了变化；

[ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] ['leɪbə(r)] , [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['dɪərɪst] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	rest	from	labour	,	enjoyed	with	those	dearest	on	earth	,
这	休息	从	劳动	,	享受	和	那些	亲爱的	在	地球	,

劳动之余，与世上最亲近的人一起享受天伦之乐。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wʌn] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] — [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːsk] — [mɔː(r)] [wʊd]

in	the	remembrance	of	One	loved	above	all	—	this	is	all	that	they	ask	—	more	would
在	这	纪念	的	一	喜爱	多于	全部	—	这	是	全部	那	他们	问	—	更多的	会

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	it	.
破坏	它	.

他们只求铭记那位至爱之人——除此之外别无他求——更多只会毁了这一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ə'læs] ! [ɪz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [reə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] :

But	this	,	alas	!	is	a	spectacle	as	rare	as	it	is	beautiful	:
但	这	,	唉	!	是	一个	奇观	作为	稀有的	作为	它	是	美丽的	:

但是，唉！这真是一场既罕见又美丽的奇观：

[wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ðə; ði]

we	may	wish	for	a	theoretical	good	,	but	we	must	choose	the
我们	可能	希望	为了	一个	理论	好的	,	但	我们	必须	选择	这

['præktɪkl] .

practical	.
实际的	.

我们或许渴望理论上的理想，但我们必须选择实际可行的方案。

[nekst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst] ['pɪktʃəd] , [stændz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] ['paɪəti] [pə'hæps] [ɪz] [les]

Next	below	the	case	just	pictured	,	stands	that	of	him	whose	piety	perhaps	is	less
下一个	以下	这	案件	只是	如图所示	,	站立	那	的	他	谁	虔诚	也许	是	较少的

['fɜːvənt] ,

fervent	,
热切	,

在刚才图片所示的案例下方，是另一位虔诚程度或许稍逊一筹的人的案例。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [les] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)]

his	desire	for	relaxation	less	easily	satisfied	,	and	who	,	thirsting	for
他的	欲望	为了	松弛	较少的	容易地	使满意	,	和	WHO	,	口渴	为了

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

one	glimpse	of	nature	,
一	一瞥	的	自然	,

他渴望放松的愿望不容易得到满足，而且，他渴望一睹大自然的风采，

[wʌn] [breθ] [ɒv; əv][gɑːdz][eə(r)] , [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv][gɑːdz] ['sʌnʃaɪn] ,

one	breath	of	God's	air	,	one	ray	of	God's	sunshine	,
一	气息	的	神的	空气	,	一	射线	的	神的	阳光	,

上帝赐予的一口气，上帝赐予的一缕阳光，

[mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [mʌst; məst]['træv(ə)l] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn]

must	seek	them	where	they	can	be	found	,	must	travel	,	in	short	,	in
必须	寻找	他们	在哪里	他们	能	是	成立	,	必须	旅行	,	在	短的	,	在

[kwest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

quest	of	them	.
寻求	的	他们	.

必须到处寻找它们，总之，必须四处旅行去寻找它们。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pɑːs] [ə'pɒn] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [hɑːʃ] , [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] , ['senʃə(r)] ?

Shall	we	pass	upon	this	man	a	sentence	of	harsh	,	of	unqualified	,	censure	?
将	我们	经过	之上	这	男人	一个	句子	的	残酷的	,	的	不合格的	,	谴责	?

我们是否应该对这个人处以严厉的、毫无保留的谴责?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kæriz] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Shall	we	say	that	he	who	carries	with	him	on	the	Sunday	his	wife	and	his
将	我们	说	那	他	WHO	携带	和	他	在	这	星期日	他的	妻子	和	他的

['tʃɪldrən] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz]

children	to	some	quiet	country	spot	where	he	may	shake	off	the	distractions
孩子们	到	一些	安静的	国家	点	在哪里	他	可能	摇	离开	这	分心

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

我们是否可以这样说，那个星期天带着妻子和孩子去某个安静的乡村地方，摆脱工作和生活的烦扰的人?

[rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

refresh	himself	with	the	sights	and	sounds	of	freedom	,
刷新	他自己	和	这	景点	和	声音	的	自由	,

让他沉浸在自由的景象和声音中，焕然一新。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [les] [dɑːk] [ænd; ənd] [les] [dæŋk][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	pray	with	his	family	in	a	Church	less	dark	and	less	dank	than	he
和	祈祷	和	他的	家庭	在	一个	教会	较少的	黑暗的	和	较少的	dank	比	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

could	find	in	the	neighbourhood	of	his	dwelling	—	shall	we
可以	寻找	在	这	邻里	的	他的	住宅	—	将	我们

然后和家人一起在教堂里祈祷，那教堂比他住处附近能找到的教堂更明亮、更凉爽——我们该怎么做?

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [breɪks] [gɑːdz] [lɔː] , [ænd; ənd] [dʌz] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['həʊli] [deɪ] ?

say	that	this	man	breaks	God's	Law	,	and	does	despite	to	His	holy	day	?
说	那	这	男人	休息	神的	法律	,	和	做	尽管	到	他的	圣	天	?

你说这个人违背了上帝的律法，藐视了上帝的圣日?

[let] ['ʌðə(r)z]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['sentəns] — [aɪ][deə(r)][nɒt] .

Let	others	record	this	sentence	—	I	dare	not	.
让	其他的	记录	这	句子	—	我	敢	不是	.

让别人来记录这句话吧——我不敢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [seɪ] — [ðæt] [ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

But	this	I	would	say	—	that	a	freedom	which	he	takes	ought	not	to	be	made
但	这	我	会	说	—	那	一个	自由	哪个	他	需要	应该	不是	到	是	制成

[ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;

a	yoke	of	bondage	to	another	;
一个	轭	的	束缚	到	其他	;

但我想说的是——他所获得的自由不应该成为他人的枷锁;

[ðæt] [ðɪs] ['lɪbəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

that	this	liberty	of	his	,
那	这	自由	的	他的	,

他的这种自由，

[səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt]) [tuː; tə][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] ,

so	refreshing	(	if	it	be	enjoyed	in	a	Christian	spirit	)	to	soul	and	body	,
所以	令人耳目一新	(	如果	它	是	享受	在	一个	基督教	精神	)	到	灵魂	和	身体	,

如果以基督教精神享用，对身心都是如此令人神清气爽。

[mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ][kɒst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]

must	be	purchased	for	him	at	as	small	a	cost	as	possible	of
必须	是	购买	为了	他	在	作为	小的	一个	成本	作为	可能的	的

['sʌndeɪ] [tɔɪl] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] :

Sunday	toil	on	the	part	of	others	:
星期日	辛劳	在	这	部分	的	其他的	:

必须尽可能减少他人周日辛勤劳作的成本，为他购买所需物品:

[let] [nɒt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv]

let	not	the	necessity	which	he	feels	,	for	entire	relaxation	on	his	day	of
让	不是	这	必要性	哪个	他	感觉	,	为了	全部的	松弛	在	他的	天	的

[rest] ,

rest	,
休息	,

不要让他感到需要在休息日彻底放松的迫切需要

[ɪn'teɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] [ləʊd][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [deɪ]

entail	upon	the	servants	of	the	Public	a	burdensome	load	of	labour	on	a	day
包含	之上	这	仆人	的	这	民众	一个	负担	加载	的	劳动	在	一个	天

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'hæps] ['iːkwəli] [niːd] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] :

of	which	they	perhaps	equally	need	the	enjoyment	:
的	哪个	他们	也许	同样地	需要	这	享受	:

让公众的公务员在他们或许同样需要享受生活的日子里承担繁重的劳动:

[let][ðə; ði] [prə'tektɪv] [hænd][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] ,

let	the	protective	hand	of	legislation	,	if	it	be	necessary	,
让	这	保护的	手	的	立法	,	如果	它	是	必要的	,

如有必要，就让法律的保护之手发挥作用吧。

[biː; bi] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

be	interposed	to	regulate	the	hours	and	the	method	of	his	coming
是	插入	到	调节	这	小时	和	这	方法	的	他的	未来

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

介入以规范他的出入时间和方式，

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [rest][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

that	others	may	rest	as	well	as	he	.
那	其他的	可能	休息	作为	出色地	作为	他	.

好让其他人也能像他一样安息。

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [aɪ] [wʊd] [ɜːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

And	,	further	,	I	would	urge	that	it	is	essential	to	the	beneficial	effects	of
和	,	更远	,	我	会	敦促	那	它	是	基本的	到	这	有利	效果	的

[ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] ,

this	indulgence	,
这	放纵	,

此外，我认为，这对于享受这种放纵带来的益处至关重要。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd]

that	it	should	be	enjoyed	,	as	far	as	may	be	,	in	tranquillity	and
那	它	应该	是	享受	,	作为	远的	作为	可能	是	,	在	宁静	和

[rɪ'taɪəmənt] ;

retirement	;
退休	;

应该尽可能在宁静和隐居的环境中享受这一切;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

that	it	is	one	thing	to	travel	on	the	Sunday	to	a	country	village	,
那	它	是	一	事物	到	旅行	在	这	星期日	到	一个	国家	村庄	,

星期天去乡下旅行是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	another	to	be	immersed	in	the	bustle	and	excitement	of	a
和	其他	到	是	沉浸式	在	这	忙碌	和	激动	的	一个

另一个人则沉浸在熙熙攘攘、令人兴奋的氛围中。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

['kraʊdɪd] [feə(r)] ; [ðæt] [ðæt] ['kwaɪətnəs][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

crowded	fair	;	that	that	quietness	of	mind	and	feeling	,
挤	公平的	;	那	那	寂静	的	头脑	和	感觉	,

拥挤的集市；那份内心的平静与安宁，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sʌndeɪ] ,

which	is	one	of	the	main	blessings	of	a	Christian	Sunday	,
哪个	是	一	的	这	主要的	祝福	的	一个	基督教	星期日	,

这是基督教主日的主要祝福之一。

[ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'peəd] [ɪf] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ]['fəʊkəs][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]

is	necessarily	impaired	if	the	scene	of	relaxation	be	a	focus	of	popular
是	一定	受损	如果	这	场景	的	松弛	是	一个	重点	的	受欢迎的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

如果休闲场所成为热门旅游景点，那么其休闲效果必然会受到影响。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

involving	the	visitor	,	without	the	possibility	of	escape	,
涉及	这	游客	,	没有	这	可能性	的	逃脱	,

让访客身陷其中，无法逃脱。

[ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [ə'sembli] .

in	the	noise	and	the	glare	of	a	tumultuous	assembly	.
在	这	噪音	和	这	强光	的	一个	动荡的	集会	.

在喧闹嘈杂、灯火通明的集会中。

[nɔː(r)] , [wʌns][mɔː(r)] ,

Nor	,	once	more	,
也不	,	一次	更多的	,

而且，再一次，

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] [baɪ'sekʃən][ɒv; əv]

could	I	regard	as	a	matter	of	indifference	the	authoritative	bisection	of
可以	我	看待	作为	一个	事情	的	漠不关心	这	权威性	二分	的

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

the	Sunday	into	a	morning	of	worship	and	an	afternoon	of	pleasure	.
这	星期日	进入	一个	早晨	的	崇拜	和	一个	下午	的	乐趣	.

我是否可以对将星期日权威地分为上午的礼拜和下午的娱乐这一做法漠不关心呢?

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , [nɒt] ['tuːfəʊld] .

Whatever	be	the	character	of	the	day	,	it	is	one	,	not	twofold	.
任何	是	这	特点	的	这	天	,	它	是	一	,	不是	双重	.

无论当天的性格如何，它都只有一个特点，而不是两个特点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['djuːtiz] — [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒ'stensəb(ə)l]['djuːti] — [ɒv; əv]

It	is	indeed	one	of	the	chief	duties	—	perhaps	the	chief	ostensible	duty	—	of
它	是	的确	一	的	这	首席	职责	—	也许	这	首席	表面上的	责任	—	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

这的确是当今最重要的职责之一——或许是最主要的、表面上的职责。

[tuː; tə] [ə'tend] [ɪts] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] ,

to	attend	its	public	services	,
到	出席	它是	民众	服务	,

参加其公共服务活动，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪts]['kærəktə(r)][æz; əz] [tʃeɪndʒd] [wen]

but	we	have	no	warrant	for	representing	its	character	as	changed	when
但	我们	有	不	保证	为了	代表	它是	特点	作为	已更改	什么时候

[ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪz] [endid] :

the	first	or	even	the	second	of	those	services	is	ended	:
这	第一的	或者	甚至	这	第二	的	那些	服务	是	结束	:

但是，当第一项服务甚至第二项服务终止时，我们没有理由认为其性质发生了改变:

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ['weðə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] ,

whatever	it	be	—	whether	a	day	of	devotion	,	or	a	day	of	inaction	,
任何	它	是	—	无论	一个	天	的	虔诚	,	或者	一个	天	的	不作为	,

无论是什么——无论是虔诚的一天，还是无所事事的一天，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] : [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

or	a	day	of	amusement	—	that	it	is	throughout	:	and	,	however	little	it
或者	一个	天	的	娱乐	—	那	它	是	自始至终	:	和	,	然而	小的	它

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] ,

may	be	designed	,
可能	是	设计	,

或者说，是一天的娱乐——贯穿始终：而且，无论它的设计多么简单，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi] ,

the	effect	of	the	proposed	distinction	would	assuredly	be	,
这	影响	的	这	建议的	区别	会	当然	是	,

拟议区别的影响无疑将是：

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt]

not	so	much	to	increase	the	sanctity	of	the	morning	as	to	destroy	that
不是	所以	很多	到	增加	这	圣洁	的	这	早晨	作为	到	破坏	那

与其说是为了增添清晨的神圣性，不如说是为了摧毁它。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

当晚。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] ,

Henceforth	the	claims	of	evening	worship	,
今后	这	索赔	的	晚上	崇拜	,

从此以后，晚间礼拜的诉求，

— [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]

—	and	still	more	the	claims	of	the	whole	day	upon	a	thoughtful	and
—	和	仍然	更多的	这	索赔	的	这	所有的	天	之上	一个	周到	和

['sɪəriəs] ['spɪrɪt] ,

serious	spirit	,
严肃的	精神	,

——而一整天的种种要求，更需要一位深思熟虑、严肃认真的人来承担。

— [wʊd] [biː; bi] [mə'tɪəriəli] [dɪ'spærɪdʒd] : [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meʒə(r)] [ɪk'stend]

—	would	be	materially	disparaged	:	so	far	as	the	effects	of	this	measure	extend
—	会	是	重大	贬低	:	所以	远的	作为	这	效果	的	这	措施	延长

,

,

,

—将受到实质性的贬损：就这项措施的影响范围而言，

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kləʊz] [æt; ət] [nuːn] :

they	will	cause	the	day	to	close	at	noon	:
他们	将要	原因	这	天	到	关闭	在	中午	:

它们将导致当天中午结束：

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌðens'fɔːθ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	what	will	it	be	thenceforth	to	those	countless	thousands	of	our
和	什么	将要	它	是	此后	到	那些	无数	数千	的	我们的

['kʌntrimən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [di'bɑː] [baɪ]['æbsəluːt] [nə'sesəti] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

countrymen	who	are	debarred	by	absolute	necessity	from	attending	the	service
同胞们	WHO	是	被禁止	经过	绝对	必要性	从	参加	这	服务

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

of	the	morning	?
的	这	早晨	?

那么，对于成千上万因绝对必要原因而无法参加晨祷的同胞来说，未来又该如何呢?

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ˌpriːsə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	know	it	may	be	urged	that	such	arguments	presuppose	the	existence	of	a
我	知道	它	可能	是	敦促	那	这样的	论点	预设	这	存在	的	一个

['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːvəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

very	different	state	of	Sunday	observance	from	the	present	;
非常	不同的	状态	的	星期日	观察	从	这	展示	;

我知道有人可能会认为，这样的论点预设了星期日遵守情况与现在截然不同;

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['riːəli] [laɪz] [nɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

that	the	question	really	lies	not	between	the	Crystal	Palace	and	the	Church	,
那	这	问题	真的	谎言	不是	之间	这	水晶	宫殿	和	这	教会	,

问题的真正所在并非水晶宫与教会之间，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɒp] .

but	between	the	Crystal	Palace	and	the	street	or	the	gin	-	shop	.
但	之间	这	水晶	宫殿	和	这	街道	或者	这	杜松子酒	-	店铺	.

但就在水晶宫和街道或杜松子酒商店之间。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] ,

I	believe	,	however	,
我	相信	,	然而	,

但我相信，

[ðæt] [nəʊ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ə'baɪdɪŋ] [ət'rækʃnz]

that	no	gallery	of	painting	or	of	sculpture	will	have	any	abiding	attractions
那	不	画廊	的	绘画	或者	的	雕塑	将要	有	任何	遵守	景点

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] :

for	the	class	thus	described	:
为了	这	班级	因此	描述	:

任何绘画或雕塑画廊对上述阶层人士都不会有任何持久的吸引力:

[teɪsts] [səʊ] ['bruːtɪʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [træns'fɔːmd] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spiːdiənt] : [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɒt]

tastes	so	brutish	will	not	be	transformed	by	any	such	expedient	:	they	will	remain	what
口味	所以	野蛮的	将要	不是	是	转变	经过	任何	这样的	权宜	:	他们	将要	保持	什么

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

they	are	,
他们	是	,

如此粗鄙的味道，任何权宜之计都无法改变：它们将保持原样。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [m'aɪtɪe] ['endʒɪn] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] : [nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪl] [ə'lʊə(r)]

until	a	mightier	engine	shall	bear	upon	them	:	no	display	of	art	will	allure
直到	一个	更强大的	引擎	将	熊	之上	他们	:	不	展示	的	艺术	将要	引诱

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

them	to	civilization	.
他们	到	文明	.

直到更强大的力量出现，任何艺术展示都无法将他们引向文明。

[ðə; ði] [klɑːs] ['riːəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [prə'pəʊzd] [wɪl] [biː; bi]

The	class	really	affected	by	the	change	proposed	will	be
这	班级	真的	做作的	经过	这	改变	建议的	将要	是

真正受到拟议变更影响的班级将是

第22页

[ðæt] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ; ['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [ləʊɪst] .
that **already** **described** **;** **neither** **the** **highest** **of** **all** **,** **nor** **the** **very** **lowest** **.**
那 已经 描述 ; 两者都不 这 最高 的 全部 , 也不 这 非常 最低 .

正如前面所描述的那样；既不是最高的，也不是最低的。

[ðəʊz] [huː] [naʊ] ['træv(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri]['mænə(r)] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [faʊnd]
Those **who** **now** **travel** **on** **the** **Sunday** **in** **a** **desultory** **manner** **will** **then** **be** **found**
那些 WHO 现在 旅行 在 这 星期日 在 一个 漫无目的的 方式 将要 然后 是 成立
['kɔŋgri,geit] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] :
congregated **in** **large** **numbers** **upon** **a** **single** **point** **:**
聚集 在 大的 数字 之上 一个 单身的 观点 :

那些现在周日零散出行的人，将来会聚集在同一个地方:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] , [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] .
and **the** **alteration** **,** **so** **far** **as** **it** **extends** **,** **will** **be** **for** **the** **worse** **.**
和 这 改造 , 所以 远的 作为 它 扩展 , 将要 是 为了 这 更糟 .

而且，就其影响范围而言，这种改变只会让情况变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'sɜːt] [wɪð] [ɔːl] ['ɜːnɪstnəs] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
It **remains** **only** **to** **assert** **with** **all** **earnestness** **the** **importance** **of** **the**
它 遗迹 仅有的 到 断言 和 全部 认真 这 重要性 的 这
['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
contemplated **innovation** **.**
思考 创新 .

最后，我们只需郑重强调所设想的创新的重要性即可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [step] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [laɪz] [ɔːl'redi] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mæp][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
It **is** **the** **first** **step** **in** **a** **course** **which** **lies** **already** **as** **in** **a** **map** **before** **us** **.**
它 是 这 第一的 步 在 一个 课程 哪个 谎言 已经 作为 在 一个 地图 前 我们 .

这是通往未来道路的第一步，而这条道路已经像地图一样清晰地展现在我们面前。

[ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][wʌn] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ɔːl] .
The **opening** **of** **one** **such** **building** **is** **virtually** **the** **opening** **of** **all** **.**
这 开幕 的 一 这样的 建筑 是 几乎 这 开幕 的 全部 .

其中一座建筑的落成，实际上就等于所有此类建筑的落成。

[ðə; ðɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'stenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['grædʒuəl] ; [bʌt; bət] , [wen'evə(r)] [ænd; ənd]
The **demand** **for** **this** **extension** **may** **be** **gradual** **;** **but** **,** **whenever** **and**
这 要求 为了 这 扩大 可能 是 逐渐地 ; 但 , 每当 和
[weər'evə(r)] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['grɑːntɪd] .
wherever **made** **,** **it** **must** **be** **granted** **.**
无论 制成 , 它 必须 是 的确 .

对这种延期的需求可能是渐进的；但是，无论何时何地提出，都必须予以批准。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [gɒn] .
At **all** **events** **,** **the** **principle** **is** **gone** **.**
在 全部 活动 , 这 原则 是 已消失 .

总之，原则已经不复存在了。

['ɪŋgləɪnd] [bɪ'kʌmz] [laɪk]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
England **becomes** **like** **other** **nations** **.**
英格兰 变成 喜欢 其他 国家 .

英国变得和其他国家一样了。

[ðæt] [greɪt] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][lɑːst][jɪə(r)][ɪn]

That	great	spectacle	of	reverence	for	God	which	was	afforded	last	year	in
那	伟大的	奇观	的	尊敬	为了	上帝	哪个	曾是	提供	最后的	年	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [əˈsembəld] ['jʊərəp] [kæn; kən][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .

the	face	of	assembled	Europe	can	be	presented	no	more	.
这	脸	的	组装	欧洲	能	是	呈现	不	更多的	.

去年在聚集的欧洲面前所展现的那种对上帝的崇敬的壮观景象，如今已不复存在。

[ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [bɔː(r)][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['testɪməni] [ɪz][ɪtˈself][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə]

The	very	building	which	bore	so	noble	a	testimony	is	itself	a	year	later	to
这	非常	建筑	哪个	钻孔	所以	高贵	一个	见证	是	本身	一个	年	之后	到

['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

utter	a	different	language	.
说出	一个	不同的	语言	.

这座曾经承载着如此崇高历史见证的建筑，一年后却诉说着截然不同的故事。

[jet] [weə(r)] , ['prəktɪkli] , [ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] ?

Yet	where	,	practically	,	is	the	distinction	between	the	two	cases	?
然而	在哪里	,	几乎	,	是	这	区别	之间	这	二	案例	?

但实际上，这两种情况的区别在哪里呢?

[wɒt] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] , ['sʌndeɪ] [ɪz] .

What	Sunday	was	,	Sunday	is	.
什么	星期日	曾是	,	星期日	是	.

星期天过去是什么样的星期天，现在仍然是什么样的星期天。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] ['revərəns] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði]

If	it	was	an	act	of	becoming	reverence	to	close	the
如果	它	曾是	一个	行为	的	成为	尊敬	到	关闭	这

如果关闭是一种表达敬畏的行为.....

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[greɪt] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [deɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪˈlɪdʒən] [ðen] [ɪz] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n]

Great	Exhibition	on	that	day	,	how	is	it	that	what	was	religion	then	is	superstition
伟大的	展览	在	那	天	,	如何	是	它	那	什么	曾是	宗教	然后	是	迷信

[naʊ] ?

now	?
现在	?

那一天举办了盛大的展览会，为什么当时的宗教信仰如今却变成了迷信?

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ðə; ði] [ɪˈfekts] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

Assuredly	the	effects	,	for	good	or	evil	,
当然	这	效果	,	为了	好的	或者	邪恶的	,

可以肯定的是，其影响，无论是好是坏。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [les] ['straɪkɪŋ] [ɔː(r)] [les] [ɪkˈstensɪv] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] :

of	such	a	proceeding	will	not	be	less	striking	or	less	extensive	now	than	then	:
的	这样的	一个	进行中	将要	不是	是	较少的	引人注目	或者	较少的	广泛的	现在	比	然后	:

如今此类诉讼的引人注目程度和范围丝毫不逊于当时:

[ðen] [tuː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['temprəri] , [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːmənənt] .

then	too	they	would	have	been	temporary	,	now	they	will	be	permanent	.
然后	也	他们	会	有	到过	暂时的	,	现在	他们	将要	是	永恒的	.

那时它们也只是暂时的，现在它们将是永久的。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [jet] [taɪm][tuː; tə] [pɔːz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] , [æt; ət]

If	there	be	yet	time	to	pause	—	and	there	is	time	,	for	Parliament	,	at
如果	那里	是	然而	时间	到	暂停	—	和	那里	是	时间	,	为了	议会	,	在

[ɔːl] [ɪ'vents] ,

all	events	,
全部	活动	,

如果还有时间停下来思考——至少对于议会来说，还有时间——

[hæz; həz][nɒt] [jet] ['spəʊkən] — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [juːst] .

has	not	yet	spoken	—	may	it	be	seized	and	used	.
有	不是	然而	说	—	可能	它	是	查获	和	用过的	.

尚未发声——愿它被夺取并加以利用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

It	is	one	thing	for	an	individual	,	or	a	host	of	individuals	,
它	是	一	事物	为了	一个	个人	,	或者	一个	主持人	的	个人	,

对于个人或一群人来说，这是一回事；

[tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɔː(r)][tuː; tə][ə'bjuːs][ðeə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] :

to	disregard	or	to	abuse	their	day	of	rest	:
到	漠视	或者	到	虐待	他们的	天	的	休息	:

无视或滥用他们的休息日：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðæt] [nɪ'glekt] ,

it	is	another	thing	for	the	nation	to	interpose	to	sanction	that	neglect	,
它	是	其他	事物	为了	这	国家	到	插入	到	制裁	那	忽视	,

但国家介入并认可这种疏忽则是另一回事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ækt][ə; eɪ] [bædʒ] [wɪtʃ] , [wʌns] [lɒst] ,

and	thus	to	fling	away	by	her	own	act	a	badge	which	,	once	lost	,
和	因此	到	一扔	离开	经过	她	自己的	行为	一个	徽章	哪个	,	一次	丢失的	,

因此，她亲手抛弃了一枚一旦丢失便会失去的徽章。

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ri'zjuːmd] .

can	never	be	resumed	.
能	绝不	是	恢复	.

永远无法恢复。

['hærəʊ] ,

Harrow	,
耙	,

耙，

[nəʊ'vembə(r)][ˌtuː'tuː] , - .

November	2	,	1852	.
十一月	2	,	-	.

1852年11月2日。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dres] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [meɪn] ['tɑːpɪks] [ə'bʌv] [ɪn'sɪstɪd]

The	following	Address	will	be	found	to	comprise	the	main	topics	above	insisted
这	下列的	地址	将要	是	成立	到	包括	这	主要的	主题	多于	坚持

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

以下演讲将涵盖上述重点内容。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
To **the** **Right** **Honourable**
到 这 正确的 尊敬的

致尊敬的阁下

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] , &
The **Earl** **of** **Derby** **,** **&**
这 伯爵 的 德比 , &

德比伯爵

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c **.** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
c . & c . & c .

c. 等等。

“ [maɪ] [lɔːd] ,
“ **My** **Lord** **,**
“ 我的 主 ,

我的主啊，

“ [wiː; wi][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] [ɔːl] ['defərəns]
“ **We** **the** **undersigned** **venture** **to** **express** **to** **your** **Lordship** **with** **all** **deference**
“ 我们 这 下方签名 风险投资 到 表达 到 你的 领主 和 全部 尊重
[ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]
the **regret** **with** **which** **we** **have** **heard** **of** **an** **intention** **to** **open** **to** **the**
这 后悔 和 哪个 我们 有 听到 的 一个 意图 到 打开 到 这
['pʌblɪk][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ([wɪð] [sʌm; səm] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz]) [ðə; ði] [njuː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [æt; ət] ['sɪdənəm]
Public **on** **the** **Sunday** **(** **with** **some** **limitations** **)** **the** **new** **Crystal** **Palace** **at** **Sydenham**
民众 在 这 星期日 (和 一些 限制) 这 新的 水晶 宫殿 在 锡德纳姆
.
:
.

“我们，以下署名者，谨向阁下表达我们深深的遗憾，我们听说了西德纳姆新水晶宫将于周日（有一些限制）向公众开放的消息。

“ [wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]
“ **We** **deem** **it** **unnecessary** **for** **our** **present** **purpose** **to** **enter** **into**
“ 我们 认为 它 不必要 为了 我们的 展示 目的 到 进入 进入
['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːvəns] .
any **discussion** **of** **the** **general** **question** **of** **Sunday** **observance** **.**
任何 讨论 的 这 一般的 问题 的 星期日 观察 .

“我们认为，就我们目前的目的而言，没有必要讨论有关遵守星期日的普遍问题。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
“ **We** **are** **far** **from** **desiring** **to** **see** **such** **an** **observance** **of** **the** **day**
“ 我们 是 远的 从 渴望 到 看 这样的 一个 观察 的 这 天
[æz; əz] [wʊd] [rɒb][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt]
as **would** **rob** **it** **of** **any** **portion** **of** **its** **character** **as** **a** **day** **of** **refreshment**
作为 会 抢 它 的 任何 部分 的 它是 特点 作为 一个 天 的 清爽
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [kəˌmemə'reɪʃn] .
and **of** **Christian** **commemoration** **.**
和 的 基督教 纪念 .

“我们绝不希望看到这样的庆祝方式，以至于剥夺这一天作为休憩之日和基督教纪念日的任何特征。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
“ **We** **can** **sympathize** **to** **the** **full** **in** **the**
“ 我们 能 同情 到 这 满的 在 这

“我们完全可以理解……”

[hɑːd] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [həʊl] [wiːk] [ɪz] [spent] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
hard lot of those whose whole week is spent in confinement and toil ,
难的 很多 的 那些 谁 所有的 星期 是 花费 在 监禁 和 辛劳 ,

那些整周都被囚禁和劳作的人真是苦不堪言。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] ['sʌndeɪ] [ə'ləʊn] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɔː(r)]
and to whom Sunday alone brings the opportunity of seeing the light or
和 到 谁 星期日 独自的 带来 这 机会 的 看到 这 光 或者
['briːðɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
breathing the air of freedom .
呼吸 这 空气 的 自由 .

对他们而言，只有星期天才能带来见到光明或呼吸自由空气的机会。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] ['væljuː] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
“ But we value above all price that national recognition of the existence of
“ 但 我们 价值 多于 全部 价格 那 国家的 认出 的 这 存在 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

但我们最珍视的莫过于国家对上帝存在的认可，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
and of the blessings of Christianity ,
和 的 这 祝福 的 基督教 ,

以及基督教的祝福，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [baɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]
which has been made for so many ages by this country in its maintenance of
哪个 有 到过 制成 为了 所以 许多 年龄 经过 这 国家 在 它是 维护 的
[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wiːkli] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .
the observance of our weekly day of rest .
这 观察 的 我们的 每周 天 的 休息 .

这个国家为了维护每周休息日的习俗，已经坚持了许多世纪。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lə'ment] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːtə(r)] ,
“ We should lament the sanction , by a Royal Charter ,
“ 我们 应该 哀叹 这 制裁 , 经过 一个 皇家 宪章 ,

“我们应该对这项由皇家宪章颁布的制裁感到惋惜，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'zɜːvəns] .
of a departure from the principle of this observance .
的 一个 离开 从 这 原则 的 这 观察 .

背离了这一守则的原则。

“ [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fəʊkəs] [ɒv; əv]
“ We consider the concentration of Sunday travelling upon a single focus of
“ 我们 考虑 这 专注 的 星期日 旅行 之上 一个 单身的 重点 的
[ə'trækʃ(ə)n] ,
attraction ,
景点 ,

“我们认为周日出行主要集中在一个吸引点上，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)]['desəlt(ə)ri] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [helθ]

to	be	a	far	greater	evil	than	the	more	desultory	pursuit	of	health
到	是	一个	远的	更大的	邪恶的	比	这	更多的	漫无目的的	追逐	的	健康

[ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

and	relaxation	at	present	practised	by	the	lower	orders	on	that	day	.
和	松弛	在	展示	已实践	经过	这	降低	订单	在	那	天	.

与当时下层民众漫不经心地追求健康和放松相比，这种做法的危害要大得多。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

“	And	we	should	feel	that	the	noble	example	of	national	regard	for
“	和	我们	应该	感觉	那	这	高贵	例子	的	国家的	看待	为了

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

the	Sunday	,
这	星期日	,

“我们应该感受到，这是国家尊重星期日的崇高榜样，

[dɪ'spleɪd] [lɑːst][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

displayed	last	year	before	the	eyes	of	Europe	in	the	closing	of	the	Great
显示	最后的	年	前	这	眼睛	的	欧洲	在	这	结束	的	这	伟大的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

Exhibition	on	that	day	,
展览	在	那	天	,

去年，在万国博览会闭幕当天，这些展品曾在欧洲各地展出。

[wɒz; wəz] [ɪl] ['fɒləʊd] [ʌp][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['præktɪs] [ɪn]

was	ill	followed	up	by	giving	a	public	sanction	to	an	opposite	practice	in
曾是	患病的	随后	向上	经过	给予	一个	民众	制裁	到	一个	对面的	实践	在

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

the	case	of	a	building	which
这	案件	的	一个	建筑	哪个

随后，当局却公开认可了一种截然相反的做法，即在一栋建筑物上采取这种做法。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] [seɪm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] .

professes	to	be	intended	to	perpetuate	the	same	magnificent	design	.
声称	到	是	故意的	到	延续	这	相同的	壮丽	设计	.

声称旨在延续同样的宏伟设计。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

“	For	these	reasons	,
“	为了	这些	原因	,

“基于这些原因，

[wiː; wi][beg] [liːv] [məʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊə(r)][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [naʊ] [ɪn'trʌstɪd]

we	beg	leave	most	respectfully	to	express	our	hope	that	the	power	now	entrusted
我们	求	离开	最多	尊敬	到	表达	我们的	希望	那	这	力量	现在	受托

[tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt]

to	the	hands	of	your	Lordship	may	not	be	employed	in	the	accomplishment
到	这	双手	的	你的	领主	可能	不是	是	受雇	在	这	成就

[ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl]

of	a	project	which	we	believe	in	our	hearts	to	be	unfavourable
的	一个	项目	哪个	我们	相信	在	我们的	心	到	是	不利

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

to	the	Christian	character	of	the	nation	.
到	这	基督教	特点	的	这	国家	.

我们谨此恭敬地表达我们的希望：阁下现在所掌握的权力，不要被用于完成我们内心认为不利于国家基督教特性的项目。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , ” &
“ We have the honour to be , ” &
“ 我们 有 这 荣誉 到 是 , ” &

“我们很荣幸能够成为……”

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[tuː] [ˈlɛtəz]
TWO LETTERS
二 信件

两封信

[ɒn] [ðə; ði] [leɪt] [pəʊst] [ˈɒfɪs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
ON THE LATE POST OFFICE AGITATION ,
在 这 晚的 邮政 办公室 搅动 ,

关于近期邮政骚乱，

- [ænd; ənd] - .
1849 AND 1850 .
- 和 - .

1849 年和 1850 年。

[dʒɒn] [ˈmʌri] , [ˈælbəˌmɑːrl] [striːt] .
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET .
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈnɪkəl] . , [ˈʃeɪkˌspɪər] [pres] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
PRINTED BY W . NICOL . , SHAKSPEARE PRESS , PALL MALL .
打印 经过 W . 尼古拉斯 . , 莎士比亚 按 , 灵柩 购物中心 .

由 W. NICOL 印刷，莎士比亚出版社，帕尔马尔街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神